

# 7PartidasDigital: Edición de manuscritos e impresos con Transkribus



José Manuel Frajedes Rueda  
Universidad de Valladolid

Filología digital: transcripción  
automática, colación asistida y  
creación de corpus textuales

	Tema general	Títulos	Leyes	Tokens	Tipos
1	El mundo de la iglesia y el clero	24	516	143551	7199
2	El mundo de los reyes y los caballeros	31	359	142604	7433
3	El mundo de los jueces y abogados	32	343	184145	7029
4	El mundo de la mujer y el matrimonio	27	256	62068	3945
5	El mundo del comercio	15	374	85104	4081
6	El mundo de los muertos	19	272	64558	3521
7	El mundo de los criminales y marginados	34	363	83061	5126
		182	2483	765000	17350

Toledo,  
Archivo  
Nobleza

Valladolid,  
Archivo  
Chancillería

Jerusalem, National Library

xv

que ellos pa dia sevalado tam  
nuestro como el la volucrlo por bien  
los antigos q vniessen todos  
los q lo sepiessen. ta bus los que  
no ouyese q se fiera llamados co  
mos q fuessetbiez as como al  
levatamiento del Regno y ala  
oura hueste q uad los enem  
gos entrasse pa bau hamlla de  
tro en su tierra y resto no couise  
... a hau tardada nro

q se pudesse atog a algu lu  
gar no fallaria niquia cosa de  
lo q fuesset menor q negu  
ar le ven cada dia sus gretes  
y creyera el poder de los ene  
migos / camind todos estos pi  
glos mandaro q vniessen to  
dos aral hueste como esta q  
ninguno no se pudesse escul  
tar si no por agillas Paragon  
a dichas con Esto fizieron

home honrada pioesse amol  
del Per, q fuesset echada al Pog  
no. Q si fuesset otro home q  
echase de la tierra q diese  
la muerte de q ouyese q los  
q se fuessen de tal suerte como  
esta su mandado del Per ante  
q se fiziese la batalla ferendo  
noble homes deue se recha  
cos de tierra pa siemp y per  
lamentar de q ouyese. Et si  
... a hau tardada nro

mejor  
es llegar sus gretos co q se  
garia mas q fuesset uendo  
dento en la tierra de los ene  
migos muy a duro pere se  
er q escapasse ell en sus gretes  
de muerte o de prisón. et don

nes deue uenir todo q se  
este como es aluego qlo sepie  
ren. q el q no se fiose por  
sol el de su madampe de non  
venir. puysiero q si fuesset  
to uiscerlo por estremo q se de  
enpar su sober en batalla  
q se fiose q sus enemigos  
qeren la su tierra en la de  
los q puysiero q las mugeres

A page from a medieval manuscript featuring Spanish Gothic script. The text discusses the conversion of the Americas and the arrival of the Indies. A large, ornate initial 'M' is positioned at the bottom right, with decorative flourishes extending upwards. Above the 'M', there is a rectangular frame containing more text. The page is numbered 'xxiiii' in a small box at the top center.



Vitr/4/111v, folio 111v-112r



Madrid, Biblioteca Nacional  
Vitr/4/6



Primera	Segunda	Tercera	Cuarta	Quinta	Sexta	Séptima
HS1	AGS	EN5	BA1	AH3	AH3	AH0
LBL	B41	EY4	CC2	BA3	BA4	AH1
MN0 *	BA2	L2Z	CC3	CC1	BP1	AH2
MN1	BP3	L22	EY5	EY1	EY2	BP2
MN6	E14	MN0 *	MN0 *	MLG	EY6	EM1
MNX	EM4	MN1	MN6	MN0 *	MN0 *	EY2
P40	EN7	MN7	T12	MN8	MN2	HS2
S10	EY3	S22	T15	MOD	MN8	MN0 *
T11	JNL	T12	T16	T17	MN9	MN2
T13	MN0 *	T14	V88	T18	MOD	MN3
T20	MN1	TFA	VA4	TFB	T19	MN5
Y19	MN4	V88	Z51	VA3	Y17	S24
Y21	MN7	VA5		Z12	Y20	TFC
Z14	O61	VA6			Y81	Y18
ZAB	P58	Y14			Z12	Z12
	SA2	Z15				Z16
	T11					KRB
	TN1					
	TN2					
	TN4					
	V10					
	VA1					
	Y15					
	Y16					
	Z13					
	Z41					
	ZAB					

Hojas arrancadas,  
robadas y vendidas

Montalvo

1491

Letra

Ciudad

IOC → IDI

1501

Venecia

Gótica

Venecia

1528

Alcalá de Henares

1542

Lyon

1550

Salamanca

1555

Redonda

Título.

primero.

Aquí comienza la primera partida que fabla de todas las cosas q per tenerán alia se católica; que se fá al onbus conoer a los potencia.

¶ Título primero. Que fabla de las leyes y por quantas razones el este libro pario por títulos, y en que manera.

Breviario de Dios q a

pro compone otras q

se han de tener.

De lo q se ha de tener

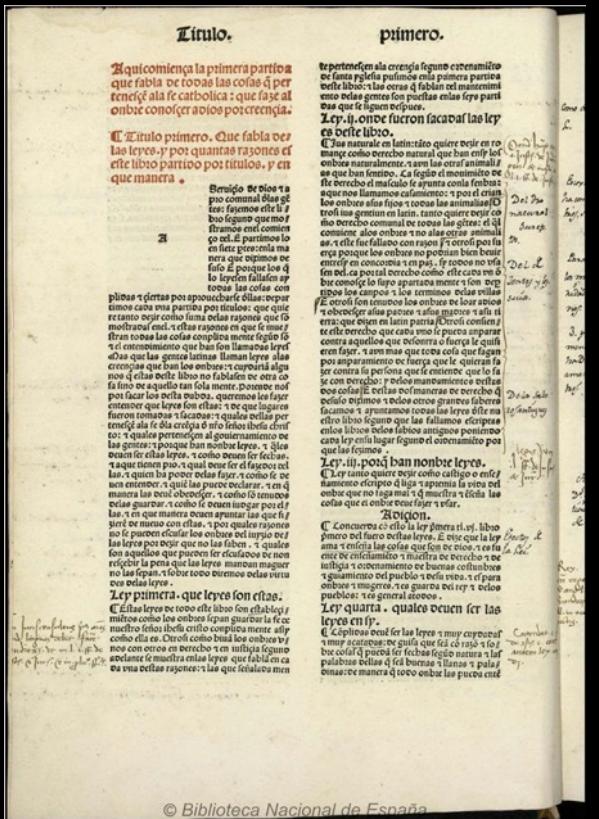
que se ha de tener.

© Biblioteca Nacional de España

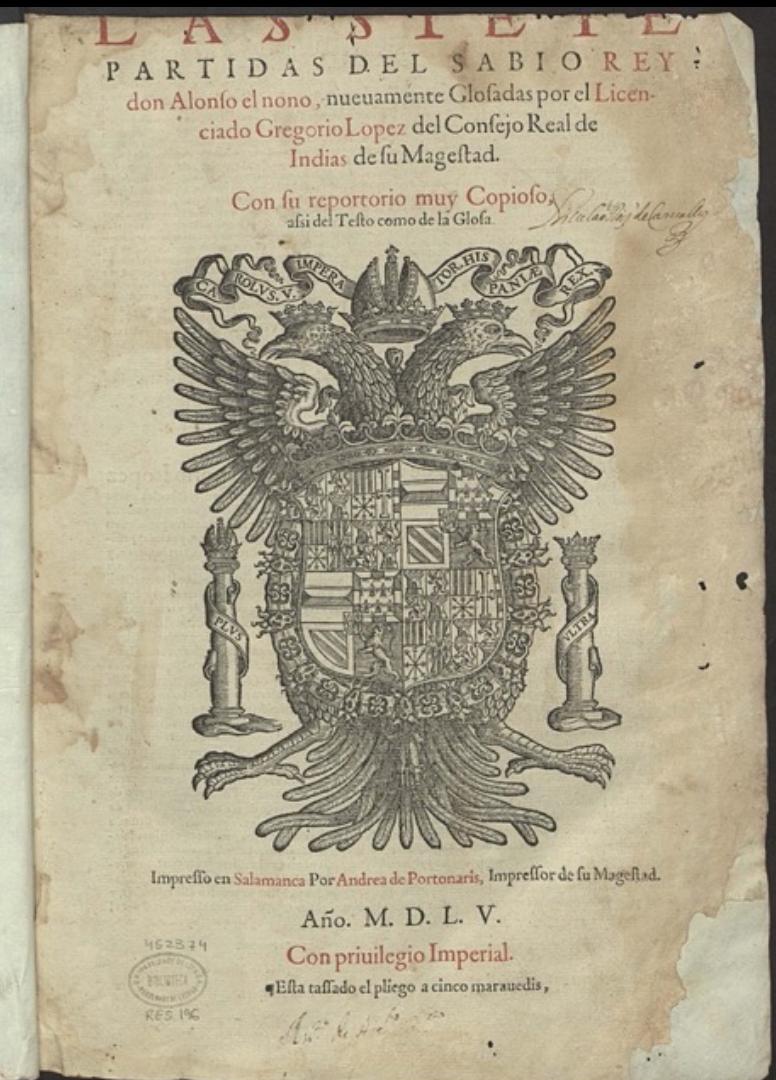
edición de octubre 1491



edición de 1555



edición de octubre 1491



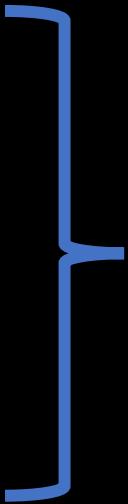
1555	Salamanca	1828
1565	Salamanca	1843 (2) Madrid
1576	Salamanca	1848-49 Madrid
1587	Valladolid	1865
1598	Madrid	1877-78 Madrid
1610-11	Maguncia	1885
1758	Valencia	1974 Facsímil
1765	Valencia	1985 Facsímil
1789		

Partida	tokens	tipos	ejemplares	TOKENS
I	143.493	7.158	14	2.000.000
II	142.559	7.398	19	2.700.000
III	184.085	6.987	14	2.500.000
IV	62.035	3.927	8	500.000
V	85.075	4.065	10	860.000
VI	64.524	3.503	13	840.000
VII	82.995	5.095	13	1.080.000
Total	764.764	17.217	91	10.480.000

TOTAL  
15.800.000

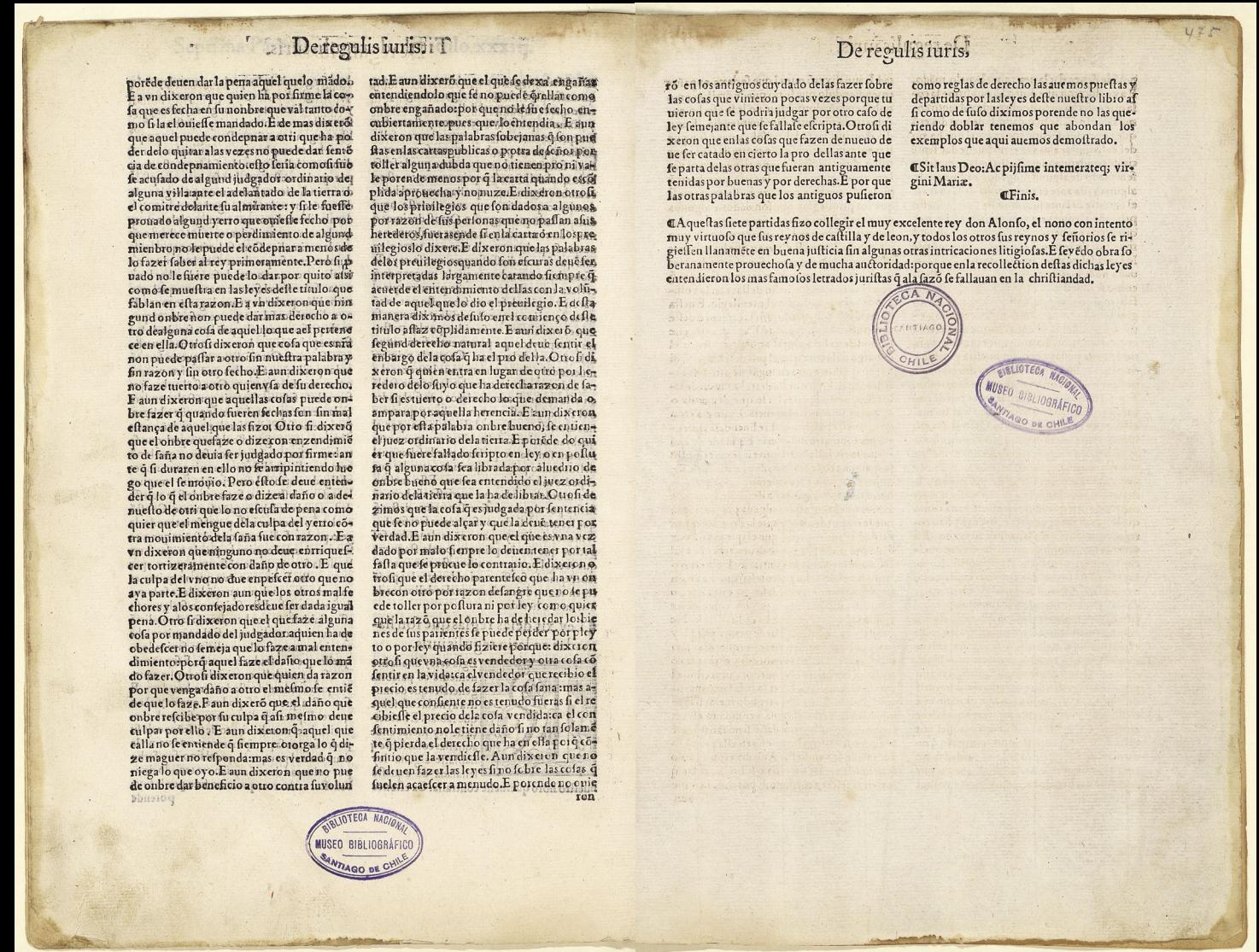
IMPRESOS (7) 5.300.000

# Ediciones completas

- 1491 Montalvo
  - 1528 Velasco
  - 1555 López
  - 1807 RAH
- 2004 Sánchez-Arcilla
- 
- Históricas



antes de 1580



# Ediciones parciales

- De un manuscrito
  - British Library (Arias Bonet 1975)
  - Hispanic Society of America (Bossini 1984)
- De una partida
  - 1<sup>a</sup> Partida según ms. de la BL (Arias Bonet 1975)
  - 1<sup>a</sup> Partida según ms. de la HSA (Bossini 1984)
  - 2<sup>o</sup> Partida según BNE MSS/12794 (Juárez Blanquer 1991)
- De títulos
  - 7.24 (judíos; Carpenter 1986)
  - 4.2 (matrimonio; Ramos Anderson 2009)
  - 2.21 (caballeros; Craddock y Rodríguez 2008)
  - 3.18-20 (notariado; Orellana Calderón 2009)
- *Membra disiecta*
  - Azevedo 1985-1990, Morini 2010, Pérez 2014, Fradejas 2015, Pichel 2023
- Antologías
  - G.E.G.A.L 1984; López Estrada 1992

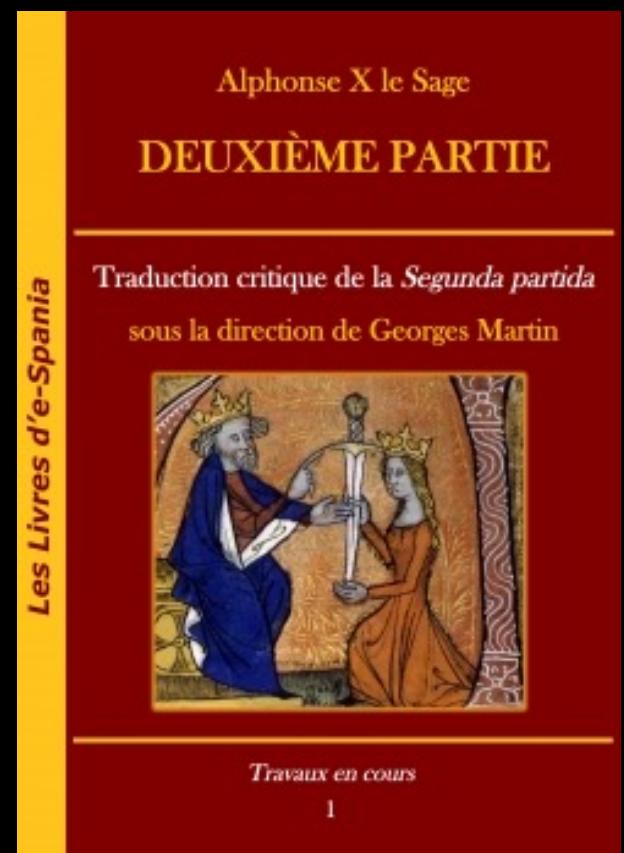
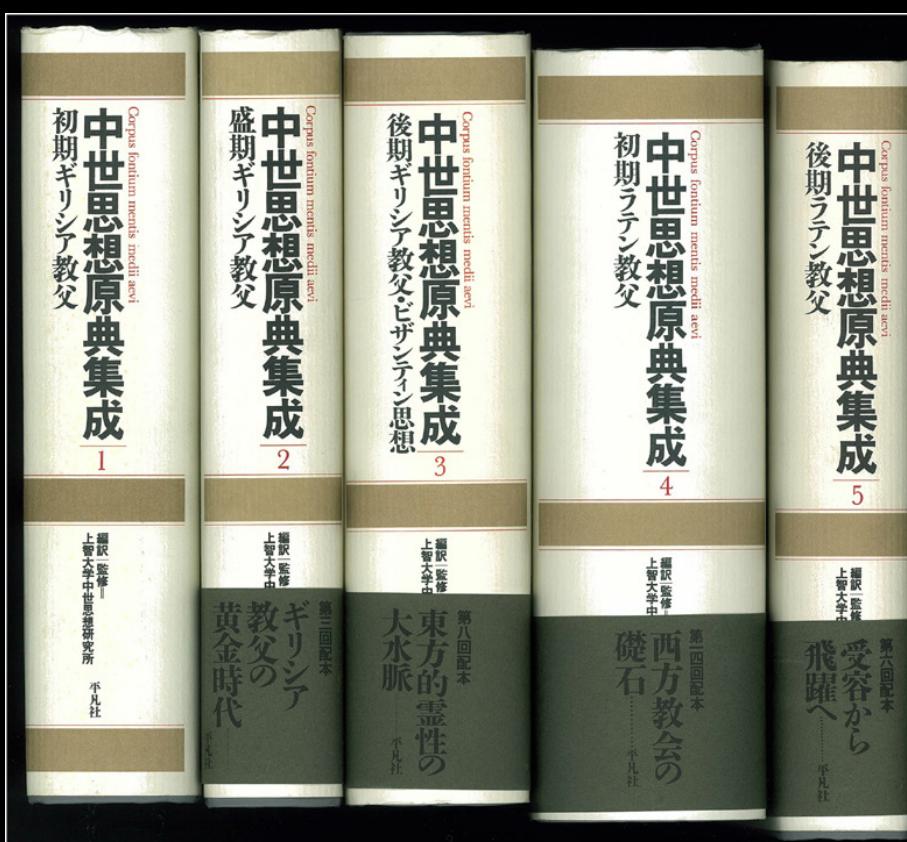
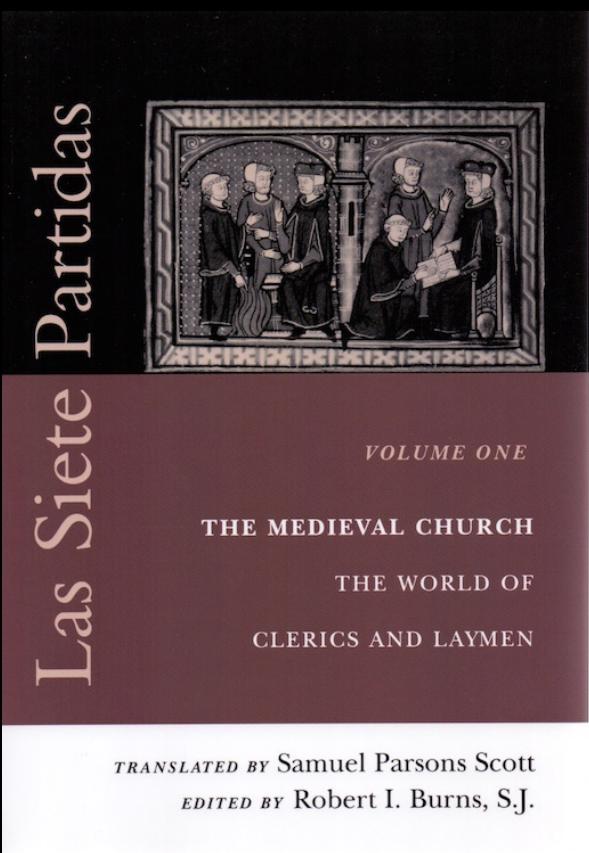
# Traducciones modernas

- Completas

- S. P. Scott, 1931 [en]
- Masao Aizawa & Seiichi Aoto 2009-2016 [jp]

- Parcial

- 2<sup>a</sup> Partida “traduction critique”, George Martin (dir.) [fr]



# 7PartidasDigital

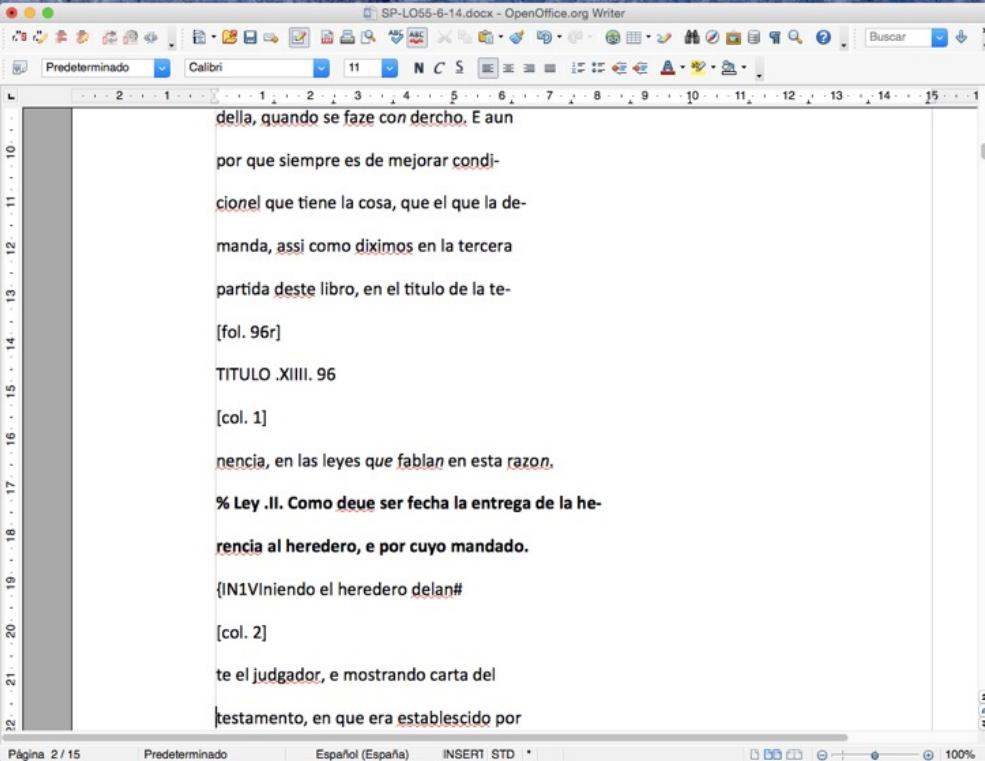
2015  
Denegado

2016-2020  
FFI2016-75014-P

2021-2025  
PID2020-112621GB-I00

# OBJETIVOS

1. Establecer el catálogo de los testimonios que existen de las 7P (2016-)
2. Describir codicológicamente los testimonios (2016-)
3. Transcribir codificados en XML / TEI todos los testimonios (2016-)
4. Establecer el texto crítico
5. Publicación en la red de los testimonios y del texto crítico
6. Actualización de la bibliografía sobre las *Siete Partidas* (2016-)



# Word OO

624 <lb break="no"/>zer contra su persona que se entiende  
625 <lb/>que lo faze con derecho, e de los man-  
626 <lb break="no" rend="guion"/>damie<ex>n</ex>tos destas dos cosas, e destas dos  
627 maneras de derecho que de suso dixi-  
628 <lb break="no" rend="guion"/>mos, e de los otros grandes saberes sa-  
629 <lb break="no" rend="guion"/>camos, e ayuntamos todas las leyes  
630 <lb/>deste nuestro libro segun que las falla-  
631 <lb break="no" rend="guion"/>mos escriptas en los libros de los sabios  
632 <lb/>antiguos ponie<ex>n</ex>do cada ley en su lugar  
633 <lb/>segund el ordenamiento porque las fi-  
634 <lb break="no" rend="guion"/>zimos.</p>  
635 </div>  
636 <pb n="6r"/>  
637 <fw type="encabezado">Titulo .I.</fw>  
638 <fw type="foliacion">6</fw>  
639 <cb n="1"/>  
640 <div n="1.1.3" type="ley">  
641 <head><lb/>% Ley .III. Del departimiento de las leyes.</head>  
642 <p><lb/><hi rend="init4">C</hi>moquier que las leyes  
643 <lb/>sean vnas qua<ex>n</ex>to en dere-  
644 <lb break="no" rend="guion"/>cho, en dos maneras se de-  
645 <lb break="no"/>parten quanto en razon.  
646 <lb/>La vna es a pro de las almas, y la otra a  
647 <lb/>pro de los cuerpos. La de las almas es,  
648 <lb/>quanto en creencia. La de los cuerpos  
649 <lb/>es quanto en buena vida. E de cada vna  
650 <lb/>destas, diremos adelante como se deue<ex>n</ex>  
651 <lb/>fazer. E por estas dos se gouerna todo



# Filter TEIOOP5

TEI  
(básico)

```
83 <p>ision, e la tenencia de los bienes de la he</p>
84 <p>redad. La segunda, quando demanda en</p>
85 <p>vno la propiedad e la posesio<emph>n</emph> della.</p>
86 <p>E tiene muy grand pro tal entrega al he#</p>
87 <p>redero, por que gana luego el Señorio</p>
88 <p>della, quando se faze co<emph>n</emph> dercho. E aun</p>
89 <p>por que siempre es de mejorar condi</p>
90 <p>cio<emph>n</emph> el que tiene la cosa, que el que la de</p>
91 <p>manda, assi como diximos en la tercera</p>
92 <p>partida deste libro, en el titulo de la te</p>
93 <p>[fol. 96r]</p>
94 <p>TITULO .XIVII. 96</p>
95 <p>[col. 1]</p>
96 <p>nencia, en las leyes q<emph>ue</emph> fabla<emph>n</emph> en esta razo<emph>n</emph>. </p>
97 <p>
98 <hi>% Ley .II. Como deve ser fecha la entrega de la he</hi>
99 </p>
100 <p>
101 <hi>rencia al heredero, e por cuyo mandado.</hi>
102 </p>
103 <p>[IN1V]niendo el heredero delan#</p>
104 <p>[col. 2]</p>
105 <p>te el juzgador, e mostrando carta del</p>
106 <p>testamento, en que era establecido por</p>
107 <p>heredero, si tal carta fuese acabada, o</p>
```



**Ley setena en que manera deue ser fecha la carta quando el rey enbia a algund adelantado: o iudgador a alguna tierra.**

¶ Don alfonso por la gracia de dios rey de castilla etc. Al conceio & a los alcaldes & a los obres buenos de sevilla salud & gracia. Sepaes que yo vos enbio por vro alcalde aserrando Matheos que es onbre bueno & sabidor de que entiendo que es para vos: & otorguele libre poderio para oyr & dlibrar & iudgar segund fuere derecho todos los pleytos & las cōtiendas que acaesieren entre los onbres en sevilla & en su termino d sangre o d otra razon qualquier que sea. Onde vos mando que vos quelo rescibaes por vro iuez & quele obedezcaes en todas las cosas que fueren asu officio: & no fagaes ende al. La qualquier que contra esto fiziesse al cuerpo & a quanto ouiesse me tornaria por ello. E porque esto sea firme & no venga en dubda: dile esta mi carta sellada con mio sello.

HSMS

{RUB. Ley setena[.] en que manera deue ser fecha la carta quando el rey enbia a algund adelantado: o iudgador a alguna tierra.}

% Don alfonso por la gracia de dios rey de castilla & cetero. Al conç( )eo & a los alcaldes & a los obres buenos de sevilla salud & gracia. Sepaes que yo vos enbio por vuestro alcalde a Ferrand Matheos que es onbre bueno & sabidor de que entiendo que es para vos: & otorguele libre poderio para oyr & dlibrar & iudgar segund fuere derecho todos los pleytos & las cōtiendas que acaesieren entre los onbres en sevilla & en su termino d sangre o d otra razon qualquier que sea. Onde vos mando que vos quelo rescibaes por vuestro iuez & quele obedezcaes en todas las cosas que fueren asu officio: & no fagaes ende al. Ca qualquier contra esto fiziesse al cuerpo & a quanto ouiesse me tornaria por ello. E porque esto sea firme & no venga en dubda: dile esta mi carta sellada con mio sello.



```

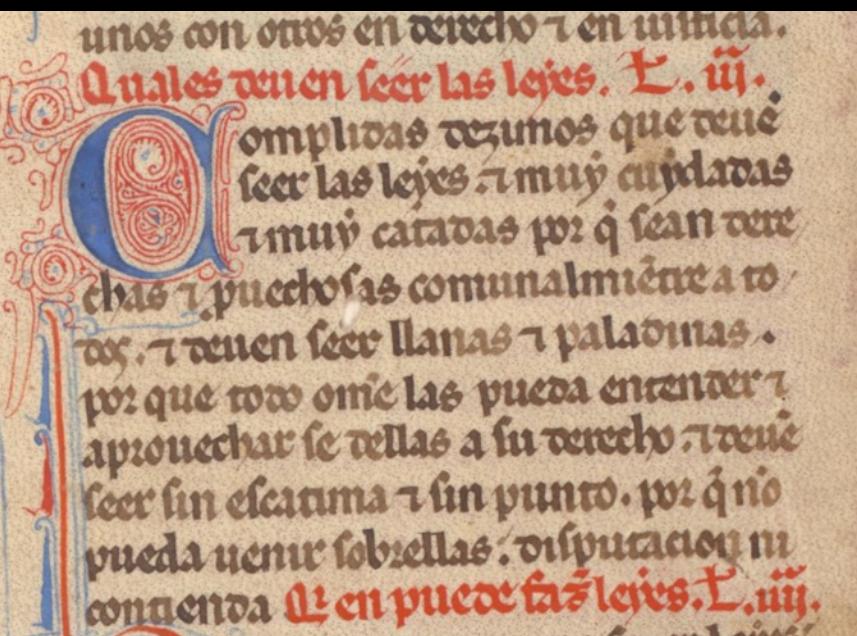
50069 <div n="3.18.7" type="ley" xml:id="SPI0C318007">
50070   <head><lb/>Ley setena<supplied>. </supplied> en que manera deue ser
50071     <lb/>fecha la carta quando el rey enbia
50072     <lb/>a algund adelantado: o iudgador
50073     <lb/>a alguna tierra.</head>
50074   <p><lb/>¶ Don alfonso por la gracia de dios rey de castilla & cetero. Al conç( )eo & a los alcaldes & a los obres buenos de sevilla salud & gracia. Sepaes que yo
50075     <lb/>vos enbio por vuestro alcalde a Ferrand Matheos
50076     <lb/>que es onbre bueno & sabidor de que entiendo
50077     <lb/>que es para vos: & otorguele libre poderio para
50078     <lb/>oyr & dlibrar & iudgar segund fuere derecho
50079     <lb/>todos los pleytos & las cōtiendas que acaesieren
50080     <lb/>entre los onbres en sevilla & en su termino d sangre o d otra razon qualquier que sea. Onde
50081     <lb/>vos mando que vos quelo rescibaes por vuestro iuez & quele obedezcaes en todas las cosas que
50082     <lb/>fueren asu officio: & no fagaes ende al. Ca qual
50083     <lb/>quier contra esto fiziesse al cuerpo & a quanto ouiesse me tornaria por ello. E porque esto
50084     <lb/>sea firme & no venga en dubda: dile esta mi carta
50085     <lb/>sellada con mio sello.</p>
50086   </div>

```

(no function selected)



TEI



HSMS

unos con otros en derecho & en iusticia.

**{RUB. Quales deuen seer las leyes. L<ey> .iij<<a>>.)**

{IN3.} Complidas dezimos que deue<n>  
 seer las leyes. & muy cuidadas  
 & muy catadas por q<ue> sean dere-  
 chas & p<ro>uechosas comunalmie<n>tre a to-  
 dos. & deuen seer llanas & paladinas.  
 por que todo om<n>e las pueda entender &  
 aprouechar se dellas a su derecho. & deue<n>  
 seer sin escatima & sin punto. por q<ue> no<n>  
 pueda uenir sobrellas; disputacion ni  
 contienda. **{RUB. Q<u><<i>>en puede faz<er> leyes. L<ey> .iiij<<a>>.)**



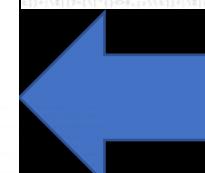
```

218 ▾ <div n="1.1.3" type="ley" xml:id="SPLBL101003">
219     <head><lb/>Quales deuen seer las leyes. L<ex>ey</ex> .iija.</head>
220 ▾ <p><lb/><hi rend="init3">C</hi>omplidas dezimos que deue<ex>n</ex>
221         <lb/>seer las leyes. & muy cuidadas
222         <lb/>& muy catadas por q<ex>ue</ex> sean dere
223         <lb break="no"/>chas & p<ex>ro</ex>uechosas comunalmie<ex>n</ex>tre a to
224         <lb break="no"/>dos. & deuen seer llanas & paladinas.
225         <lb/>por que todo om<ex>n</ex>e las pueda entender &;
226         <lb/>apruechar se dellas a su derecho. & deue<ex>n</ex>
227         <lb/>seer sin escatima & sin punto. por q<ex>ue</ex> no<ex>n</ex>
228         <lb/>pueda uenir sobrellas; disputacion ni
229         <lb/>contienda.</p>
230     </div>
231 ▾ <div n="1.1.4" type="ley" xml:id="SPLBL101004">

```

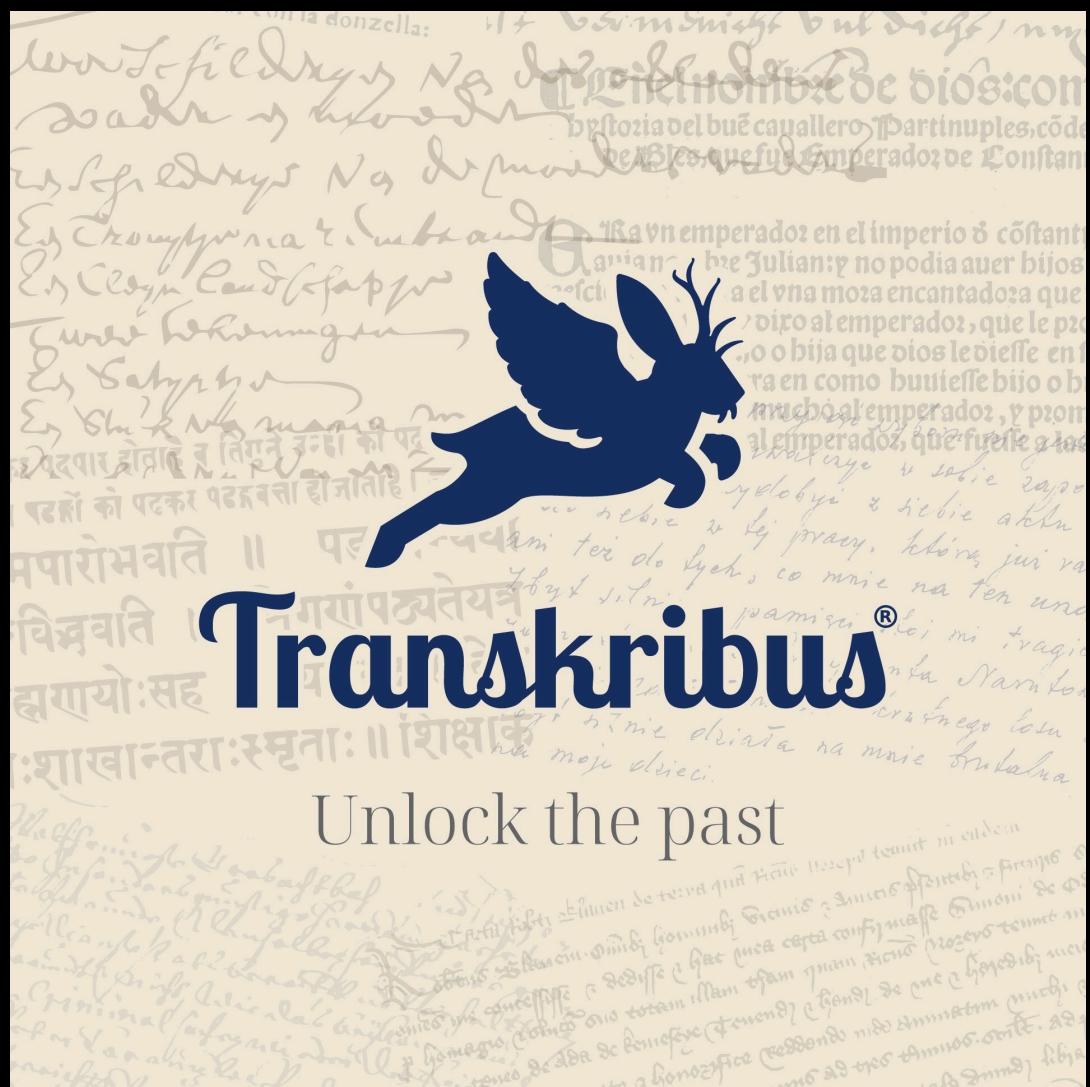


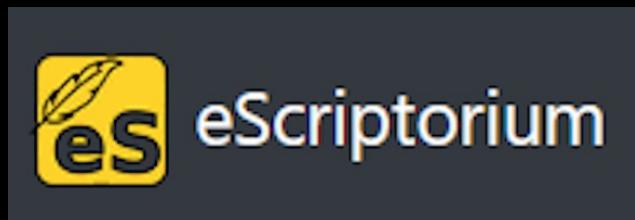
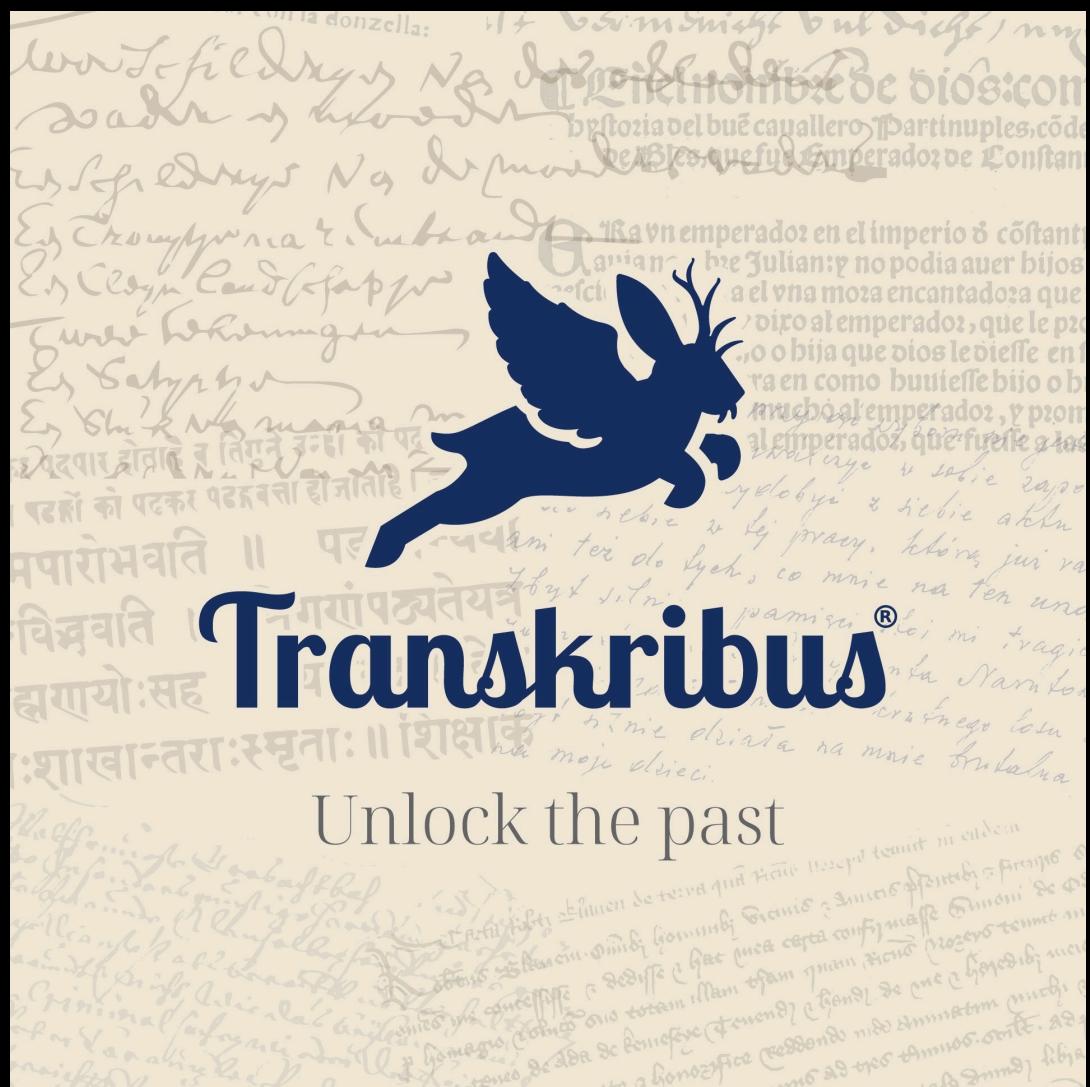
```
/^ [Reg]ular [Ex]pression$/
```



TEI







tos. Esta declaración no puede por otro ser fecha si non por aquél que ha poder das faser. Causas en concordia causas en interpretari.

**Ley.iiij.como deuen obedecer las leyes t iudgar se por ellas.**

Codos aquellos que son del señorío del faze-

dor das leyes contenedos obedececer. Eso

milmo dezimos delos otros q fiesen de otro se-

niorio que fiziesen el pleito o postura o yerro. t

avn que sean de otro señorío no puedenser escu-

sados de se iuglar por las leyes de aquel señorío

en cuya tierra ouiesen fecho alguna defensa-

fas. E si por aventure ellos fueren rebeldes que

no las quisiesen fazer de su voluntad los jueces

o las justicias los deuen confrerir por premia qlo

fagan. assi como las leyes de este nro libro mandan

Oros dezimos q era bien al fazeedor das le-

yes en querer beuir segundas las leyes como qui-

er que por premia me lea tenido delo faser.

**Ley.iiij.como só todos tenudos**

de guardar las leyas.

**C**uardar deue el rey las leyes como asu on-

tra t alu fechura podrá recibir poder t razón pa-

ra faser justicia. E si el no las guardase verria co-

tra su fecho t venir le yame de todos daños. lo

yno en desfazar tan buena cosa como esta q con-

se fechada. lo otro que se tornaria a daño comu-

nal del pueblo t abilitaria assi milmo t seria su

mádamente t las leyes menos preciadas. t el

las deve guardar como asu vida t alu guarda-

porqz por ellas bien en paz t reciben provecho

de lo que ay. t si lo asu no fiziesen mostrariá q

que no querian obedecer mandamiento de dios ni del

señor temporal. t por esto todos son tenudos de

las guardar quanto alo temporal en qual estando

quier q sea t avn tambien las mugeres como

los onbres. ca los q lo no fiziesen errariá con-

tra el fecho de dios t delos señores temporales

t seria adano desí misinos t dela tierra onde fu-

ieren naturales t moradores t por derecho cari-

an en tres penas. en la de dios. t del señor natu-

ral. t en la del furo.

**Ley.iiij.en que maniera deuen au-**

gmentar leon estas leyes las que

fizieren ntuinas.

Cuasciero cosa de q no ay a ley porqz sea me-

nester de se faser de nuevo adsl rey q la fiziere de-

ne ayuntar onbres en concordia t sabidores de dere-

cho porqz se acuerden conellos en q manera deuen

enece faser ley t faser la escrevir primero en sul-

bio t de si tiene la manoar poner enlos otros  
libros q otras otras en el título q fable ena  
élla razon sobre q es fecha la ley. t enonce valga  
como las otras leyef. t el q tal ley fiziere vete ca-  
tarlo de ante t despues t desqz estas dos cosas bi-  
en catare entocera luego que es le de medio.

**Ley.iiij.porque razón los obres**  
no se pueden escusar del iuyzio  
delas leyes porqz q las no  
saben.

Escusar no se puede ningmo delas penas de  
las leyes porqz q las no sabe. ca pues que  
porqz ellas se ha de mantener recibiendo derecho  
t faziéolo razon ce q las sepan t que las lea  
o por tomar el entendimieto dellas. o por saber  
el mismo bien razonar en otra manera finler

**Adicion.**

C Longuera co q era la ley. iiij.ii. vi. li. i. del su-  
ero delas leyes.

**Ley.iiij.quales pueden ser escu-**  
sados porqz no saber las leyes.

Serialas son las personas que se pueden  
escusar de recibir la pena q las leyes mandan  
máguer no las entiendan ni las lepan al tiempo q  
yerran fasiendo contra ellas assi como aquellos  
q fuesen locos o desmemoriados. ca estos atales  
no deuen recibir pena ninguna porqz q ouien se  
fiecho en si q de locura poqz era fuera de seso  
t de memoria. Eso milmo dezimos del moço  
q fuese menor de catorze años t la moça menor  
de xii. avnque proualen o poviessen llegar afe-  
cho de luxuria estos q tal cosa fiziesen escusa-  
dos serían de la pena delas leyes porqz no auer ente-  
dimieto. E si porqz q fuesen menores de x.  
años t medio t fiziesen otro yerro assi como sur-  
to o omezillo o falsoato o otro maleficio q q  
erafsería otros escusados delas penas q las leyes  
mandan porqz era la misma razon. Oros dezimos q  
los canalleros q bá ardenor la tierra t coque-  
rir la de los enemigos dela se porqz armas deuen  
ser escusados porqz no entiendan las leyes. Eto se-  
ría al perdiense o menoscabase algo de lo suyo  
antoando en iuyzio por razon de posturas o de  
pleito q ouien se fio. arano desí desqz ouien  
podio algo de lo suyo porqz tiempo. pero qlo se en-  
tiende se yedo ellos enguerra. Eso milmo desi-  
mos delos alcáneos que labran la tierra t de-  
los pastores que guardan los ganados.

**Adicion.**

## Model '7partidas\_IndividualModel\_def'

Name:

7partidas\_IndividualModel\_def

Language:

Old Spanish

Description:

printed book  
gothic scripts  
model based on:  
Siete Partidas, diciembre 1491  
authors: JMFradejas, SBazzaco

Parameters:

Nr. of Epochs 300

Document Type: Print

Show advanced parameters...

Nr. of Words:

30379

Nr. of Lines:

3443



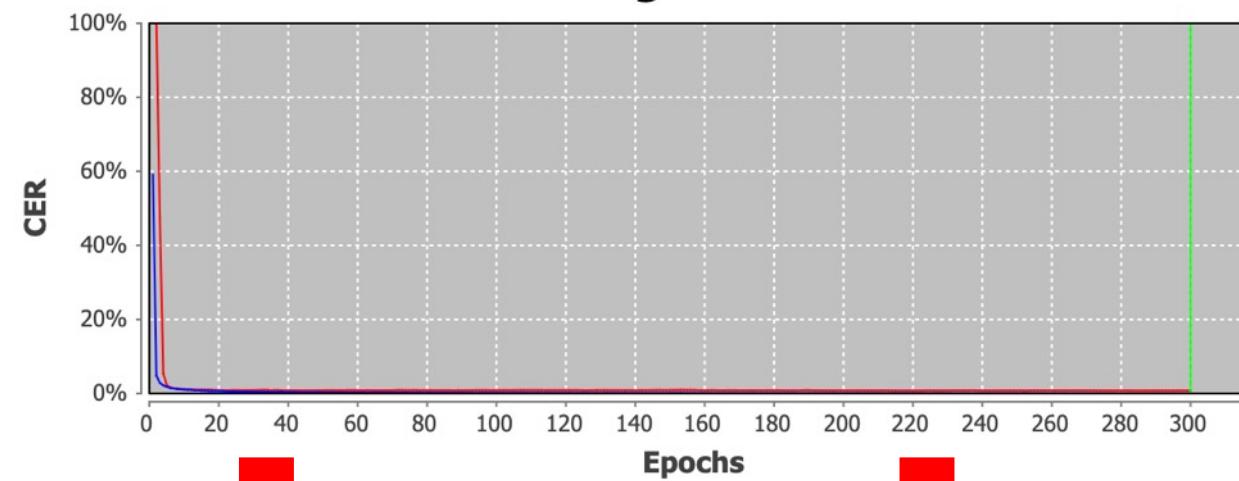
Save

Show Train Set

Show Validation Set

Show Characters

### Learning Curve



CER on Train Set: 0.04%

CER on Validation Set: 0.77%

# Primera partida

## Titulo.j.

tos. Esta declaracion no puede por otro ser fecha si non por aquel que ha poder de las fazer .  
**Cuius est condere eius est interpretari .**  
**Ley.xi. como deuen obedecer las leyes & iudgarse por ellas .**

¶ Todos aquellos que son del señorio del fazedor de las leyes son tenudos de las obedecer . Eso mismo dezimos de los otros que fuesen de otro señorio que fiziesen el pleito o postura o yerro . & avnque sean de otro señorio no pueden ser excusados de se iudgar por las leyes de aquell señorio en cuya tierra ouiesen hecho alguna destas cosas .

E si por auentura ellos fuesen rebeldes que no las quisiesen fazer de su voluntad los iuezes & las iusticias los deuen costreñir por premia que lo fagan . assi como las leyes deste nuestro libro mandan

Otroz dezimos que esta bien al fazedor de las leyes en querer beuir segund las leyes comoquier que por premia no sea tenudo de lo fazer .

**Ley.xij. como son todos tenudos de guardar las leyes .**

¶ Guardar deue el rey las leyes como a su onrra & a su fechura porque recibe poder & razon para

fazer iusticia . Ca si el no las guardase vernia contra su fecho & **venire** yan ende todos daños . lo

vno en desatar tan buena cosa como esta que ouiesen fecha . lo otro que se tornaria a daño comun

del pueblo & **abitaria** assi mismo & seria su

mandamiento & sus leyes menospreciados . & el

las dueve guardar como a su vida & a su guarda

porque por ellas biuen en paz & reciben prouecho

de lo que ay . & si lo asi no fiziesen mostrarian que

no querian obedecer **madamiento** de dios ni del

señor temporal . & por esto todos son tenudos de

las guardar quanto a lo temporal en qual estado

quier que sea & avn tan bien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen errarian contra

el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fuesen

naturales & moradores & por derecho caerian

en tres penas . en la de dios : & del señor natural :

& en la del fuero .

**Ley.xij. en que maniera deuen augmentar con estas leyes las que fizieren nueuas .**

¶ Acaesciendo cosa de que no aya ley porque sea menester

de se fazer de nuevo aquel rey que la fiziere deue

ayuntar onbres entendidos & sabidores de derecho

porque se acuerden con ellos en que maniera deue

ende fazer ley & **fazela** escreuir primero en su libro

## Primera partida – Titulo.j.

4r

Esta declaracion no puede por otro ser fecha si non por aquel que ha poder de las fazer .

**Cuius est condere eius est interpretari .**

**Ley.xi. como deuen obedecer las**

**leyes & iudgarse por ellas .**

¶ Todos aquellos que son del señorio del fazedor de las leyes son tenudos de las obedecer . Eso mismo dezimos de los otros que fuesen de otro señorio que fiziesen el pleito o postura o yerro . & avnque sean de otro señorio no pueden ser excusados de se iudgar por las leyes de aquell señorio en cuya tierra ouiesen hecho alguna destas cosas . E si por auentura ellos fuesen rebeldes que no las quisiesen fazer de su voluntad los iuezes & las iusticias los deuen costreñir por premia que lo fagan . assi como las leyes deste nuestro libro mandan Otroz dezimos que esta bien al fazedor de las leyes en querer beuir segund las leyes comoquier que por premia no sea tenudo de lo fazer .

**Ley.xij. como son todos tenudos de guardar las leyes .**

¶ Guardar deue el rey las leyes como a su onrra & a su fechura porque recibe poder & razon para fazer iusticia . Ca si el no las guardase vernia contra su fecho & **venire** yan ende todos daños . lo vno en desatar tan buena cosa como esta que ouiesen fecha . lo otro que se tornaria a daño comun del pueblo & **abitaria** assi mismo & seria su mandamiento & sus leyes menospreciados . & el las dueve guardar como a su vida & a su guarda porque por ellas biuen en paz & reciben prouecho de lo que ay . & si lo asi no fiziesen mostrarian que no querian obedecer **madamiento** de dios ni del señor temporal . & por esto todos son tenudos de las guardar quanto a lo temporal en qual estado quier que sea & avn tan bien las mugeres como los onbres : ca los que lo no fiziesen errarian contra el fecho de dios & de los señores temporales & seria a daño de si mismos & de la tierra onde fuesen naturales & moradores & por derecho caerian en tres penas . en la de dios : & del señor natural : & en la del fuero .

**Ley.xij. en que maniera deuen augmentar con estas leyes las que fizieren nueuas .**

¶ Acaesciendo cosa de que no aya ley porque sea menester de se fazer de nuevo aquel rey que la fiziere deue ayuntar onbres entendidos & sabidores de derecho porque se acuerden con ellos en que maniera deue ende fazer ley & **fazela** escreuir primero en su libro

& desi **deuela** mandar poner en los otros moros con estas otras en el titulo que fablare en aquella razon sobre que es fecha la ley : & estonc valga como las otras leyes . & el que tal ley fiziere deue catarlo de ante & despues & despues estas dos cosas bien catare entender luego que es lo de medio .

**Ley.xijij. porque razon los onbres no se pueden escusar del iuyzio de las leyes por decir que las no saben .**

¶ Escusar no se puede ninguno de las penas de las leyes por decir que las no sabe . ca pues que por ellas se ha de mantener recibiendo derecho & **faziendolo** razones que las sepan & que las lean o por tomar el entendimiento dellas : o por **saberlas** el mismo bien razonar en otra manera sin ler **Adicion .**

¶ Conculera con esta la ley .iiij. titulo .vj. libro .j. del fuero de las leyes .

**Ley.xv. quales pueden ser excusados por no saber las leyes .**

¶ Señaladas son las personas que se pueden excusar de recibir la pena que las leyes mandan maguer no las entiendan ni las sepan al tiempo que yerran faziendo contra ellas asy como aquellos que fuesen locos o desmemoriados . ca estos atales no deuen recibir pena ninguna por lo que ouiesen fecha en el tiempo de la locura porque eran fuera de seso & de memoria . E eso mismo dezimos del moço que fuese menor de eatorze . & la moça menor de .xii. avys . & prouasen o podiesen llegar a fecho de luxuria estos que tal cosa fiziesen excusados serian de la pena de las leyes por no auer entendimiento . E si por auentura fuesen menores de .x.

años & medio & fiziesen otro yerro assi como furto o omezillo o falsoedad o otro maleficio qualquiera seran otros excusados de las penas que las leyes mandan por esa misma razon . Otroz dezimos que los caualleros que han a **defender** la tierra & **conquerirla** de los enemigos de la fe por armas deuen

ser excusados por no entender las leyes . E esto seria si perdiessen o menoscabasen algo de lo suyo andando en iuyzio por razon de posturas o de pleito que ouiesen fecha a daño de si porque ouiesen perdido algo de lo suyo por tiempo . pero esto se entiende seyendo ellos en guerra . Eso mismo dezimos de los aldeanos que labran la tierra & de los pastores que guardan los ganados .

**Adicion .**

tos. Esta declaracion no puede por otro ser fecha si non por aquel que ha poder de las fazer .  
**Cuius est condere eius est interpretari .**

**Ley.xi. como deuen obedecer las leyes & iudgarse por ellas .**

¶ Todos aquellos que son del señorio del fazedor

de las leyes son tenudos de las obedecer . Eso

misimo dezimos de los otros que fuesen de otro seño-

rio que fiziesen el pleito o postura o yerro . &

avyn que sean de otro señorio no pueden ser excusados

de se iudgar por las leyes de aquell señorio

en cuya tierra ouiesen hecho alguna de las

leyes . & si por auentura ellos fuesen rebeldes que

no las quisiesen fazer de su voluntad los iuezes

& las iusticias los deuen costreñir por premia qdo

q fagan . assi como las leyes de este libro mandan

Otroz dezimos q esta bien al fazedor de las leyes

en querer beuir segund las leyes comoquier que

por premia no sea tenudo de lo fazer .

**Ley.xij. como so todos tenudos de**

**guardar las leyes .**

¶ Guardar deue el rey las leyes como asy on

tra & al fecho poq recibe poder & razon pa

fazer iusticia . Ca si el no las guardase vernia co

tra su fecho & venir le yan ende todos daños , lo

vin en desatar tan buena cosa como eta que ouie

se facha . lo otro q de lo q tornaria a daño comunal

del pueblo & **abitaria** assi mismo & seria su

madamiento & sus leyes menospreciados . ca estos atales

no deuen recibir pena ninguna por lo q ouiesen fe

cho en el tiempo de la locura poq sera fuera de fe

o de memoria . E esto mismo dezimos del moço

q fuese menor de eatorze & la moça menor de .xiij. avys . & lo q no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien las mugeres como

los onbres : ca los que lo no fiziesen erraria con

tra el fecho de dios & de los señores temporales

& seria a daño de si mismos & de la tierra onde fu

er escusado de las leyes por no auer entendimiento

de las guardas quanto al temporal en qual estubo

quier que sea & avn tambien

Esta declaracion no puede por otro ser fecha  
si non por aquel que ha poder de las fazer .

**Cuius est condere eius est interpretari.**

Ley xi. como deue **obedescr** las  
leyes & **iudgarse** por ellas .

¶ Todos aquellos que son del señorio del fazedor

fecha . lo otro que se tornaria a daño comunal  
del pueblo & **abiltaria** assi mismo & seria su  
mandamiento & sus leyes menospreciados . & el  
las deue guardar como a su vida & a su guarda  
porque por ellas biuen en paz & reciben prouecho  
de lo que ay . & si lo asi no fiziesen mostrarian que  
no querian obedecer **madamiento** de dios ni del  
señor temporal . & por esto todos son tenudos de

seran otrosi escusados de las penas que las leyes  
mandan por esa misma razon . Otrosi dezimos que  
los caualleros que han a **dfender** la tierra & **conquerirla**  
de los enemigos de la fe por armas deuen  
ser escusados por no entender las leyes . E esto seria

tos . Esta declaracion no puede por otro ser fecha  
si non por aquel que ha poder de las fazer .  
**Cuius est condere eius est interpretari.**

**Ley xi. como deue obedelcr las  
leyes & iudgar se por ellas.**

¶ Todos aquellos que son del señorio del faze  
dor . & las leyes son tenudos de las obediencr . Esto

**LATÍN**

**ERRATA**

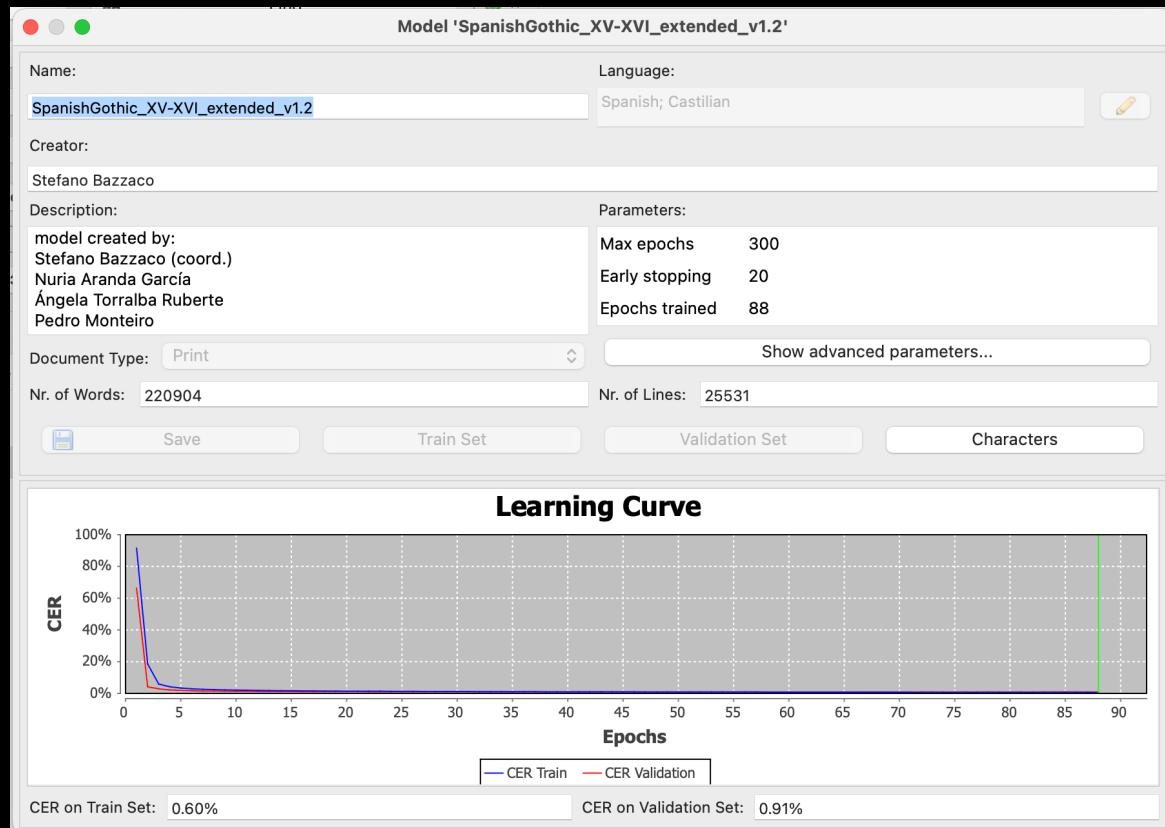
esen fecha . lo otro que se tornaria a daño comunal  
del pueblo & **abiltaria** assi mismo & seria su  
mandamiento & sus leyes menospreciados . & el  
las deue guardar como a su vida & a su guarda  
porq por ellas biuen en paz & reciben prouecho  
de lo que ay . & si lo asi no fiziesen mostrariā que  
no querian obedecer **madamiento** de dios ni del  
señor temporal . & por esto todos son tenudos de

**DESCONOCIDA**

**ERRATA**

era será otrosi escusados de las penas q las leyes  
mádā por esa misma razon . Otrosi dezimos q  
los caualleros q bá **adfender** la tierra & cōque  
rir la de los enemigos de la fe por armas deuen  
ser escusados por no entēder las leyes . E esto se

**ERRATA**



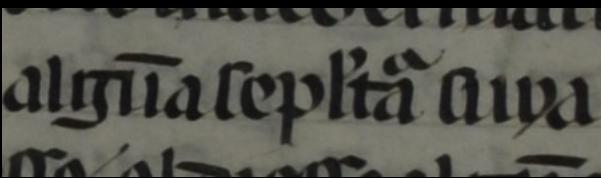
Stefano Bazzaco (coord.)

## SpanishGothic\_XV-XVI\_extended - Dataset description:

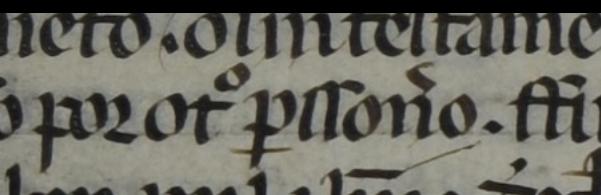
The dataset is based on the following Spanish books:

- *Historia de la linda Magalona*, Anónimo (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519)
- *Historia de la reina Sebilla*, Anónimo (Burgos, Felipe de Junta, 1551)
- *Historia del rey Canamor*, Anónimo (Valencia, Jorge Costilla, 1527)
- *Libro del conde Partinoplés*, Anónimo (Sevilla, Jacobo Cromberger, 1519)
- *Libro del conde Partinoplés*, Anónimo (Burgos, Herederos de Juan de Junta, 1558)
- *Libro del conde Partinoplés*, Anónimo (Burgos, Felipe de Junta, 1563)
- *Doctrinal de los Caballeros*, Alonso de Cartagena (Burgos, Fadrique Biel de Basilea, 1487)
- *La Fiameta*, Juan Boccaccio (Salamanca, [Impresor de la Gramática de Nebrija], 1497)
- *Crónica del Rey Don Rodrigo (Crónica Sarracina)*, Pedro de Corral ([Sevilla], [Meinardo Ungut y Estanislao Polono], 1499)
- *Silves de la Selva*, Pedro de Luján (Sevilla, Dominico de Robertis, 1549)
- *Leandro el Bel*, Pedro de Luján (Toledo, Miguel Ferrer, 1563)
- *Florando de Inglaterra*, Anónimo (Lisboa, Germán Gallarde, 1545)
- *Lisuarte de Grecia*, Feliciano de Silva (Sevilla, Jácome Cromberger, 1550)
- *Lisuarte de Grecia*, Juan Díaz (Sevilla, Jacobo y Juan Cromberger, 1526)
- *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Fernando de Rojas (Roma, Marcellus Silber, 1515).
- *Retablo de la Vida de Cristo*, Juan de Padilla (Sevilla, Juan Cromberger, 1510)
- *Crónica del Cid* (Burgos, Fadrique Biel de Basilea, 1512)
- *Siete Partidas*, Antonio Díaz de Montalvo (Sevilla, Polonio y Ungut, 1491)
- *Siete Partidas*, Francisco de Velasco (Venecia, Gregorio de Gregoriis, 1528)
- *Valerio de las historias escolásticas y de España*, Diego Rodríguez de Almela (Toledo, Juan de Ayala, 1541)

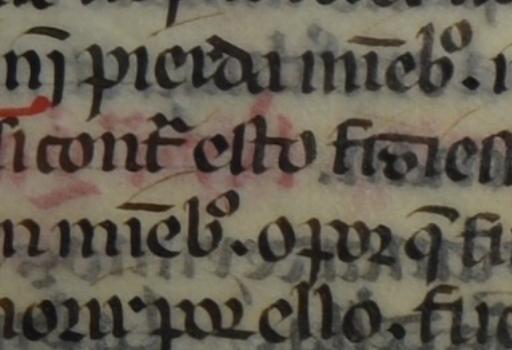
# Abreviaturas: el gran problema



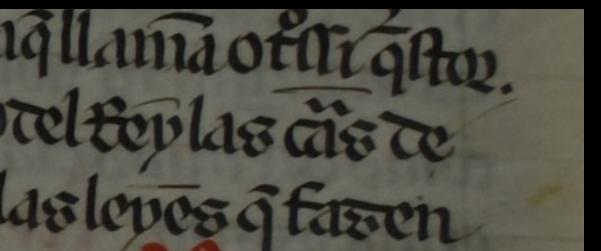
sepultura



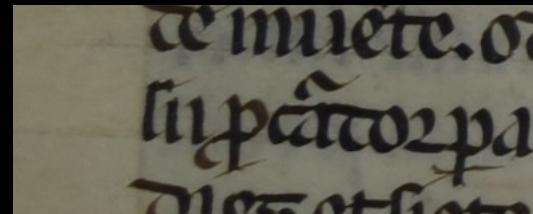
otro  
personero



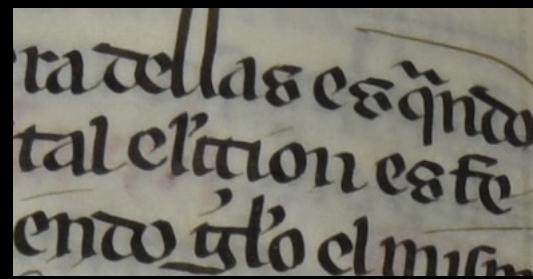
miembrº  
contrá



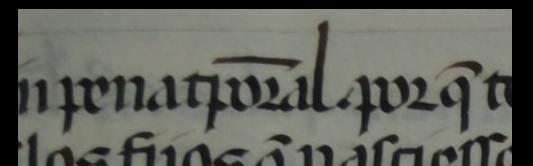
cartas



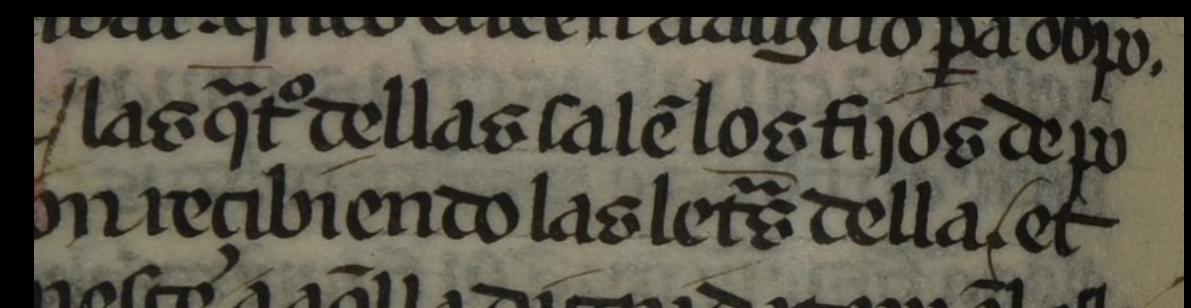
procurador para



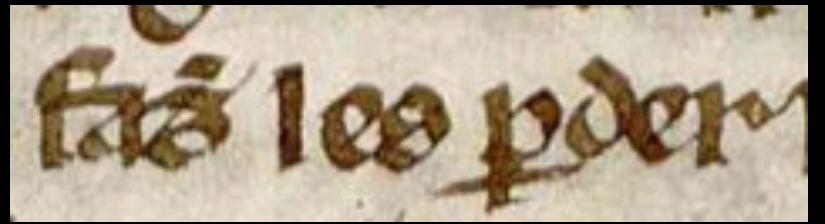
quando  
elección  
gelo



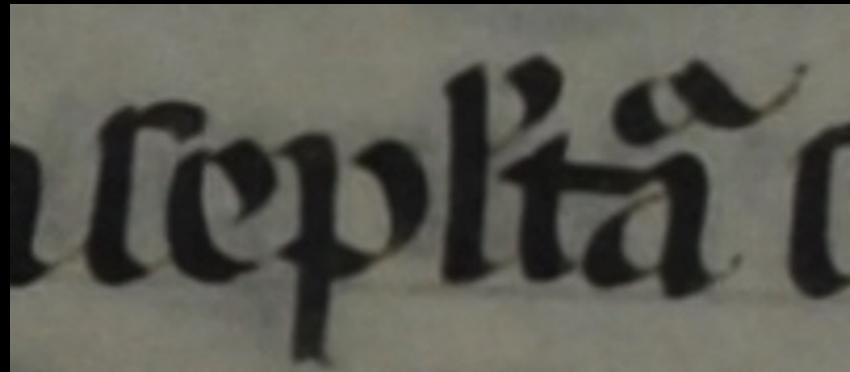
temporal



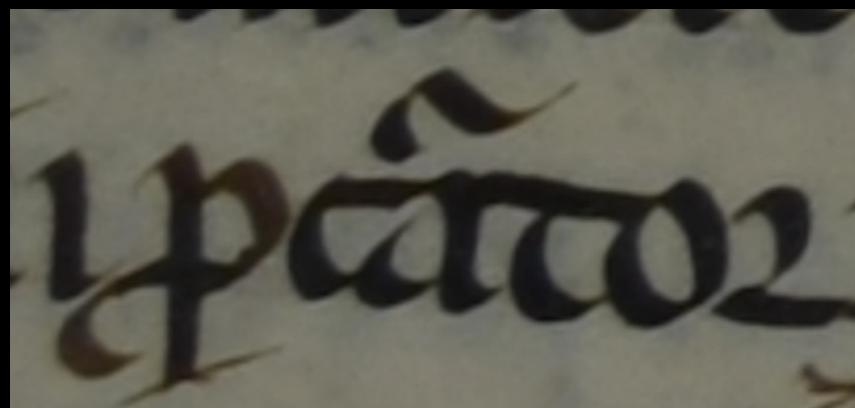
quatrº  
letras



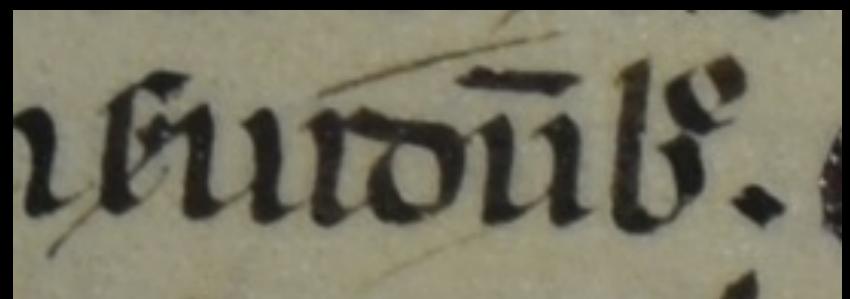
faſt les pder



repl'tā



pcádor



fuiðubē

Fue · p̄sa · la catiua al m̄cado facada  
El uendedore · coñlla · su · bolsa · apeiada  
Vinyerō comp̄dorē sobr̄ cosa · tachada  
Que · comprar · la · q̄rien ḥ por quāto sie · [dada] dada

Fue • p̄sa • la catiua al m̄cado facada •

El uendedore • coñlla • su • bolsa • apeiada

Vinyerō comp̄dorēs sobr̄ cosa • tachada

Que • comprar • la • q̄rien ḥ por quāto sie • [dada] dada

Fue · p̄sa · la catiuá al m̄cado facada  
El uendedor · coñlla · su · bolsa · apeiada  
Vinyeró comp̄dor·s sobr̄ cosa · tachada  
Que · comprar · la · q̄rien · por quāto · fie · [dada] dada

Fue · p̄sa · la catiuá al m̄cado facada ·  
El uendedor · coñlla · su · bolsa · apeiada  
Vinyeró comp̄dor·s sobr̄ cosa · tachada  
Que · comprar · la · q̄rien · por quāto · fie · [dada] dada

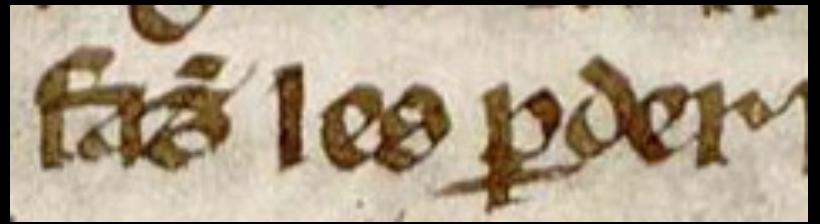
empadoz pomilio :qndo yua ala fazie  
da:dexaua vna legiõ d caualleros q gu  
ardassen la tierra:enla ql legion estaua  
el fijo de caton .E el quado vio q le man  
daua fincar el empadoz: metiose poz a=  
moz de lidiar entre los caualleros q yuã  
cõ el ala hueste. E luego caton su paðe  
escriuio a Pompilio qfi qfieffe qfu fijo  
fuefe cõ el ala hueste:q le fizieffe jurar 7q  
le obligaffe poz facramëto ala caualle=  
ria :ca en otra manera no podia ni le cõ=  
uenia d lidiar:ca poz el facramëto sõ ob

empadoz pomilio:qndo yua ala fazie  
da:deraua vna legiõ d caualleros q gu  
ardassen la tierra:enla ql legion estaua  
el fijo de caton.E el quado vio q le man  
daua fincar el empadoz: metio se por a=  
mor de lidiar entre los caualleros q yuã  
cõ el ala hueste.E luego caton su padre  
escriuio a Pompilio q si qfieffe q su fijo  
fuefe cõ el ala hueste:q le fizieffe jurar 7q  
le obligasse por sacramëto ala caualle=  
ria:ca en otra manera no podia ni le cõ=  
uenia d lidiar:ca por el sacramëto sõ ob  
ligados pmera mëte a dios: 7 dñnes al

da: dexaua vna legiō d caualleros q̄ gu  
 ardaſſen la tierra: en la ql legion eftaua  
 el fijo de caton . E el quādo vio q̄ le man  
 dava fincar el empadoz: metiofe poz a=  
 moz de lidiar entre los caualleros q̄ yuā  
 cō el ala hueſte. E luego caton fu paðe  
 eſcriuio a Pompilio q̄ si q̄ſieffe q̄ fu fijo  
 fueſe cō el ala hueſte: q̄ le fizieſe jurar q̄  
 le obligaffe poz facramēto ala caualle=  
 ria : ca en otra manera no podía ni le cō=  
 uenia d lidiar: ca poz el facramēto ſō ob

da: deraua vna legiō d caualleros q̄ gu  
 ardaſſen la tierra: en la ql legion eftaua  
 el fiſo de caton. E el quādo vio q̄ le man  
 dava fincar el empadoz: metiofe poz a=moz  
 de lidiar entre los caualleros q̄ yuā  
 cō el ala hueſte. E luego caton su paðre  
 eſcriuio a Pompilio q̄ ſi q̄ſieffe q̄ fu fijo  
 fueſe cō el ala hueſte: q̄ le fizieſe jurar q̄  
 le obligaffe poz sacramēto ala caualle=ria:  
 ca en otra manera no podía ni le cōuenía d lidiar: ca poz el sacramēto ſō ob

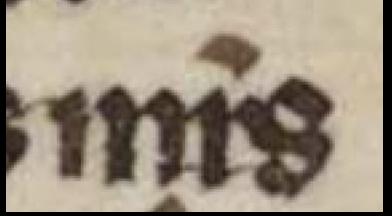
q y ~q = que



faz<ex>er</ex> les p<ex>er</ex>der

<expan>faz<ex>er</ex></expan> les

<expan>p<ex>er</ex>der</expan>



m<ex>a</ex>r<ex>auedi</ex>s

<expan>m<ex>a</ex>r<ex>auedi</ex>s</expan>

# Venecia, 1501

Transcribus Expert Client v1.20.1 (20\_06\_2022\_09:54), Loaded doc: 1501-UV-TEST, ID: 1233092, Page 1, file: 1501\_006v.jpg\* [Image Meta Info: (Resolution:300.0, w\*h: 7694 \* 11481) ] [ current line: w\*h: 1936 \* 144 ]

Server Overview Layout Metadata Tools  
Document Page Structural Textual Comments

Tags of current Transcript

Tag	Value	Text	Pro
35 ex	m	dezar commo costumbe que es	
36 ex	ue	commo costumbe que es vsada	
37 ex	ue	guardada en aquel lugar sefialac	
38 ex	ue	dicha general que quiere tanto c	
39 ex	ui	dicha general que quiere tanto c	
40 ex	m	tanto dezir commo costumbe q	
41 ex	ue	commo costumbe que es guard	
42 ex	n	guardada generalmente por tod	
43 head	¶ Ley .v.	todo el reyno. ¶ Ley .v. quien pu	
44 head		que mai costumbre et en que manera. Op	
45 ex	n	Opulus en latin: tanto quiere de-	
46 ex	n	de- zir en romanç commo ayuntamien	

Tags

User tags  Collection tags  Tag specifications

Tag specification	Color	Shortcut
blackening		
date		
div		
ex		
gap		
head		
hi		
organization		
person		
place		

Props for tag: no tag selected

TEI

Next Apply to selected

PartidasDigital – Universidad de Valladolid – PID2020-112621GB-I00 AEI

A  
Manual  
of  
Manuscript Transcription  
for the  
Dictionary of the Old Spanish Language

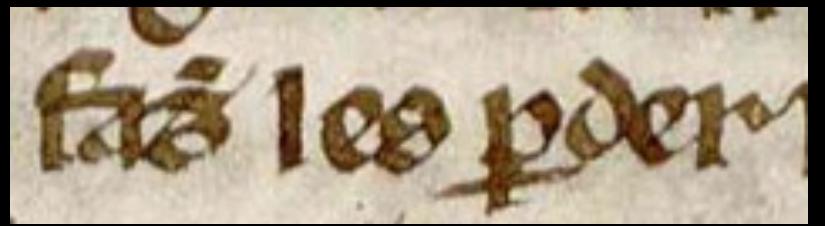
prepared by

Kenneth Buelow & David Mackenzie

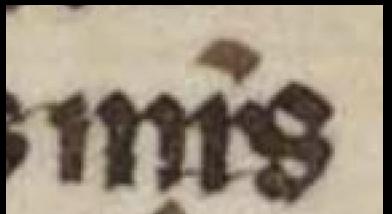
Madison, 1977.

HSMS





faz<er> les p<er>der



m<a>r<auedi>s



fazcer<sup>o</sup> les pcer<sup>o</sup>der  
mca<sup>o</sup>r cauedi<sup>o</sup>s

TUC24

HSMS



Server Overview Layout Metadata Tools

Logout 7PartidasDigital@gmail.com

Document... Find

Document Manager User Manager

Versions Jobs

Recent documents... User activity

Collections: 7PartidasDigital@gmail.com Collection (?) Col-ID

Documents Model Data

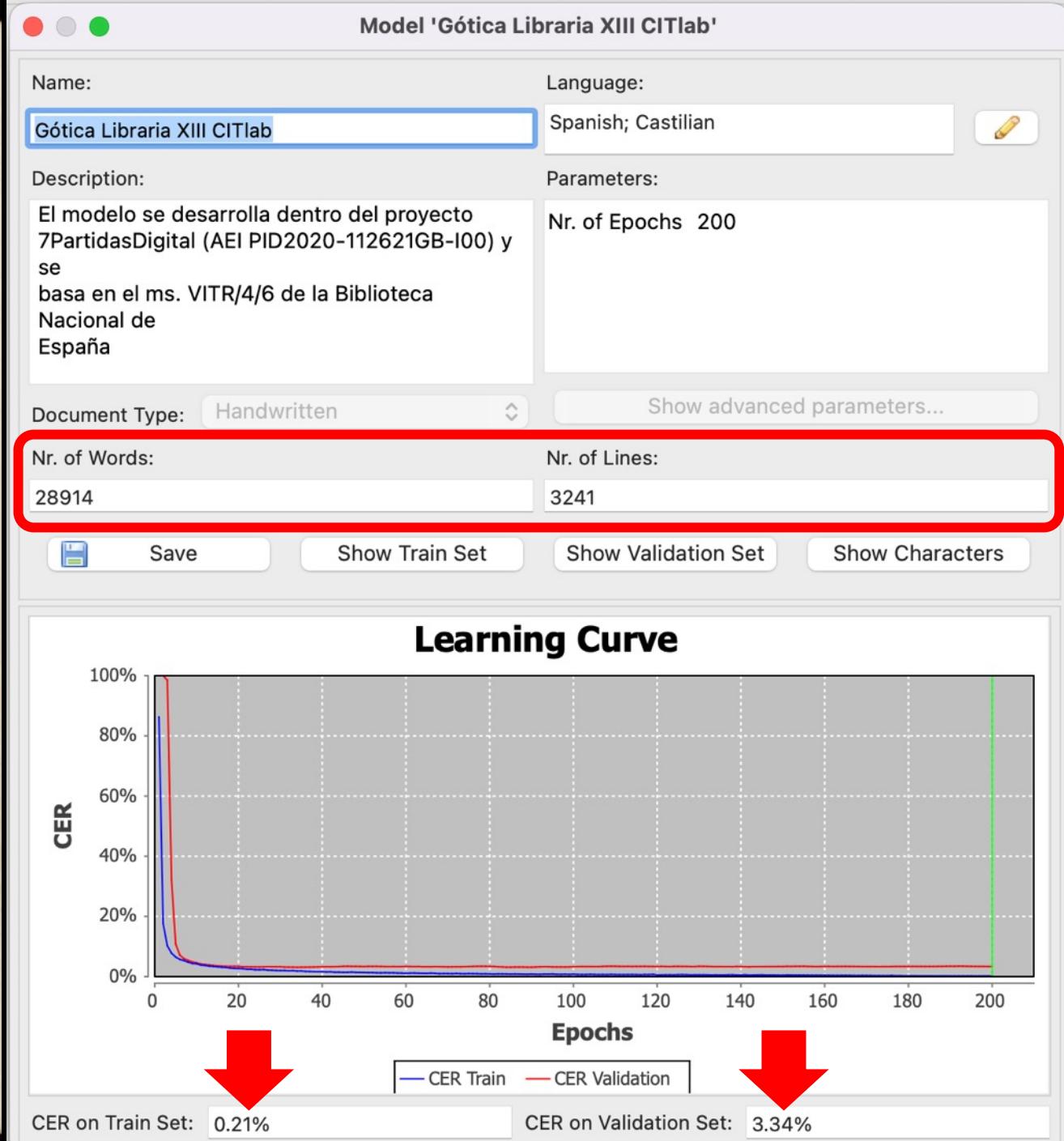
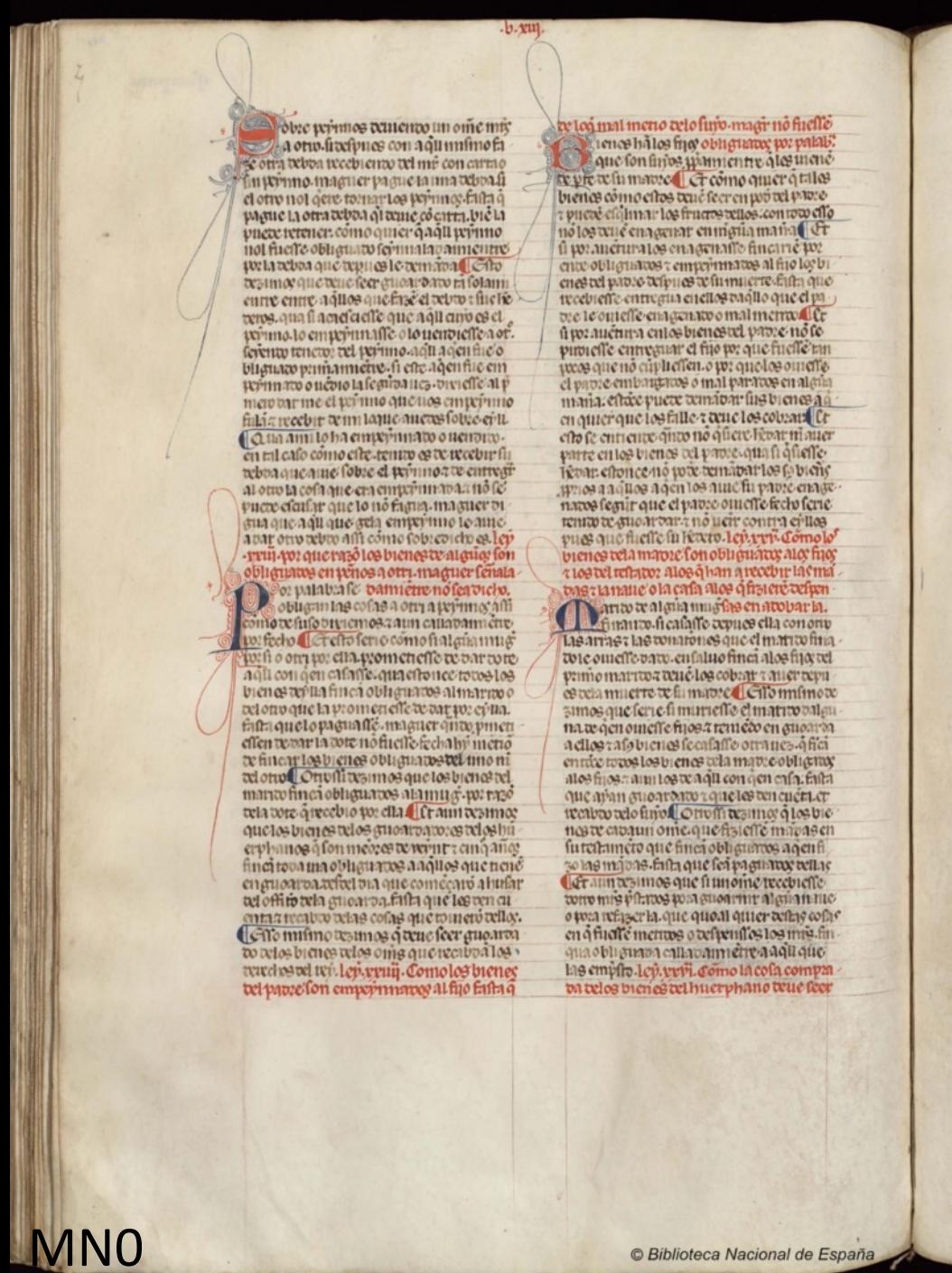
1-49 / 49

ID	Title	Pages	Uploader
917348 7P-MNO		34	7PartidasD
928217 7P-MNO-VALIDATION		3	7PartidasD
973889 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 3		7PartidasD	
974164 ADICION-MNO		12	7PartidasD
984018 MNO-4		76	7PartidasD
100304 7P-MN6-TRAINING		30	7PartidasD
1013541MNO-2		170	7PartidasD
102397 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 3		7PartidasD	
1031104 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 3		7PartidasD	
103117E MNO-4		40	7PartidasD
107545 T12_Ampliado		22	7PartidasD
107560 TRAINING_VALIDATION_SET_Gotica 2		7PartidasD	
107664 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 2		7PartidasD	
107831C Z51-TRAINING		30	7PartidasD
108318T T11-1-Training		51	7PartidasD
108342 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 3		7PartidasD	
108363 TRAINING_VALIDATION_SET_Gotica 5		7PartidasD	
114918C TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 5		7PartidasD	
123312C TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 3		7PartidasD	
123400 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 3		7PartidasD	
125301 TRAINING_VALIDATION_SET_Incuna 3		7PartidasD	
125311E 7P-1501-TEI		32	7PartidasD
125339 7P-IDI-HSMS		36	7PartidasD
125348 TRAINING_VALIDATION_SET_Incuna 3		7PartidasD	
132098 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 3		7PartidasD	
132542 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 2		7PartidasD	
132552 TRAINING_VALIDATION_SET_Gótica 5		7PartidasD	
135015C IDI-BNE-1		88	7PartidasD
135028 TRAINING_VALIDATION_SET_Incuna 3		7PartidasD	
135281:1528_TRAINING		21	7PartidasD

100 Filter

Aqui se comicala seg<sup>to</sup>ra p<sup>ar</sup>tida de este libro  
que fabla de los emp<sup>er</sup>adores & de los reyes et  
de los otros grandes seynnors de las t<sup>ier</sup>ras q<sup>ue</sup> las  
an de ma<sup>n</sup>tener et guaudar en iusticia & en u<sup>er</sup>dat.

1-1 Aqui se come<sup>n</sup>ça la segu<sup>n</sup>da p<sup>ar</sup>tida deste libro  
1-2 que fabla de los emp<sup>er</sup>adores & de los reyes et  
1-3 de los otros grandes seynnors de las t<sup>ier</sup>ras q<sup>ue</sup> las  
1-4 an de ma<sup>n</sup>tener et guaudar en iusticia & en u<sup>er</sup>dat.  
1-5 A fe catholica  
1-6 de n<sup>uest</sup>ro seynor  
1-7 auemos mos-  
1-8 trad<sup>o</sup> en la pri-  
1-9 mera p<sup>ar</sup>tida des-  
1-10 te libro com<sup>m</sup>p<sup>o</sup>  
1-11 se due crescer  
1-12 et honrar et  
1-13 guaudar des-  
1-14 to fizemos por  
1-15 derecha razon  
1-16 por que dios es  
1-17 prim<sup>er</sup> o come<sup>n</sup>ça  
1-18 co & acabamie<sup>n</sup>-  
1-19 to de todas las cosas. ¶ Otrossi fablamos de  
1-20 todos los prelados et de toda la cl<sup>er</sup>ezia que so<sup>n</sup>r  
1-21 puestos para creer la & guaudar la ellos en  
1-22 si et mostrar a los otros com<sup>m</sup>o la crean & la go-  
1-23 arden. ¶ Et com<sup>m</sup>o que l<sup>er</sup> q<sup>ue</sup> ellos son tenidos de  
1-24 faz<sup>er</sup> esto que dicho auemos co<sup>n</sup> todo esso para  
1-25 aq<sup>ue</sup>llas cosas que han a guardar la fe non  
1-26 tan solame<sup>n</sup>tre de los enemigos ma<sup>n</sup>ifestos  
1-27 que en <sup>c</sup>lla no n<sup>os</sup> creer mas aun de los malos x<sup>risti</sup>a-  
1-28 nos q<sup>ue</sup> no<sup>n</sup> la obedesce<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> la q<sup>ue</sup> l<sup>er</sup> eren ten<sup>er</sup> ni<sup>n</sup> goar-  
1-29 dar. ¶ Et por que esto es cosa q<sup>ue</sup> se due uedar.  
1-30 y escarme<sup>n</sup>tar crumie<sup>n</sup>tre lo que ellos no<sup>n</sup> po-  
1-31 drien fazer por que el su pod<sup>er</sup>io es sp<sup>ir</sup>ual que  
1-32 es todo lleno de piedat et de m<sup>er</sup>cet. ¶ Por en-  
1-33 de n<sup>uest</sup>ro seynnor dios puso otro poder tempo-  
1-34 ral en la t<sup>ier</sup>ra con q<sup>ue</sup> esto se cu<sup>m</sup>pliesse. ¶ assi com<sup>m</sup>o  
1-35 la iusticia que quiso que se fiziesse en la t<sup>ier</sup>ra  
1-36 por mano de los emp<sup>er</sup>adores et de los reyes.  
1-37 ¶ Estas son las dos espadas por q<sup>ue</sup> se ma<sup>n</sup>tiene el  
1-38 mu<sup>n</sup>do ¶ La p<sup>er</sup>i<sup>m</sup>er a sp<sup>ir</sup>ual et la otra temporal ¶ Quea<sup>n</sup>  
1-39 la sp<sup>ir</sup>ual taia los males escondidos ¶ Et la  
1-40 temporal los ma<sup>n</sup>ifestos ¶ Et destas dos espadas  
1-41 fabl<sup>o</sup> n<sup>uest</sup>ro seynnor ih<sup>es</sup>u xp<sup>ist</sup>o los iueves de la cena'.  
1-42 ¶ Quea<sup>n</sup>do pregu<sup>n</sup>to a sus discip<sup>u</sup>los los p<sup>er</sup>ua<sup>n</sup>do los  
1-43 si auian armas co<sup>n</sup> quel emp<sup>er</sup>assen daqueylos  
1-44 quel auian de traer. Et ellos dixiero<sup>n</sup> le q<sup>ue</sup> te-  
1-45 nie<sup>n</sup> dos cuchieylos. & ell respondio com<sup>m</sup>o a-  
1-46 queyll que sabie todas las cosas & dixo que  
1-47 asaz y auie ¶ Qua sin falla esto abonda pu-  
1-48 es que aqui se encierra el castigo del om<sup>n</sup>e ta<sup>n</sup>  
1-49 bien en lo sp<sup>ir</sup>ual com<sup>m</sup>o en lo temporal ¶ Por e<sup>n</sup>-  
1-50 de estos dos poderes se au<sup>n</sup>tan a la fe de n<sup>uest</sup>ro se-  
1-51 venor ih<sup>es</sup>u: y n<sup>uest</sup>ro por dar iusticia cumplidami-



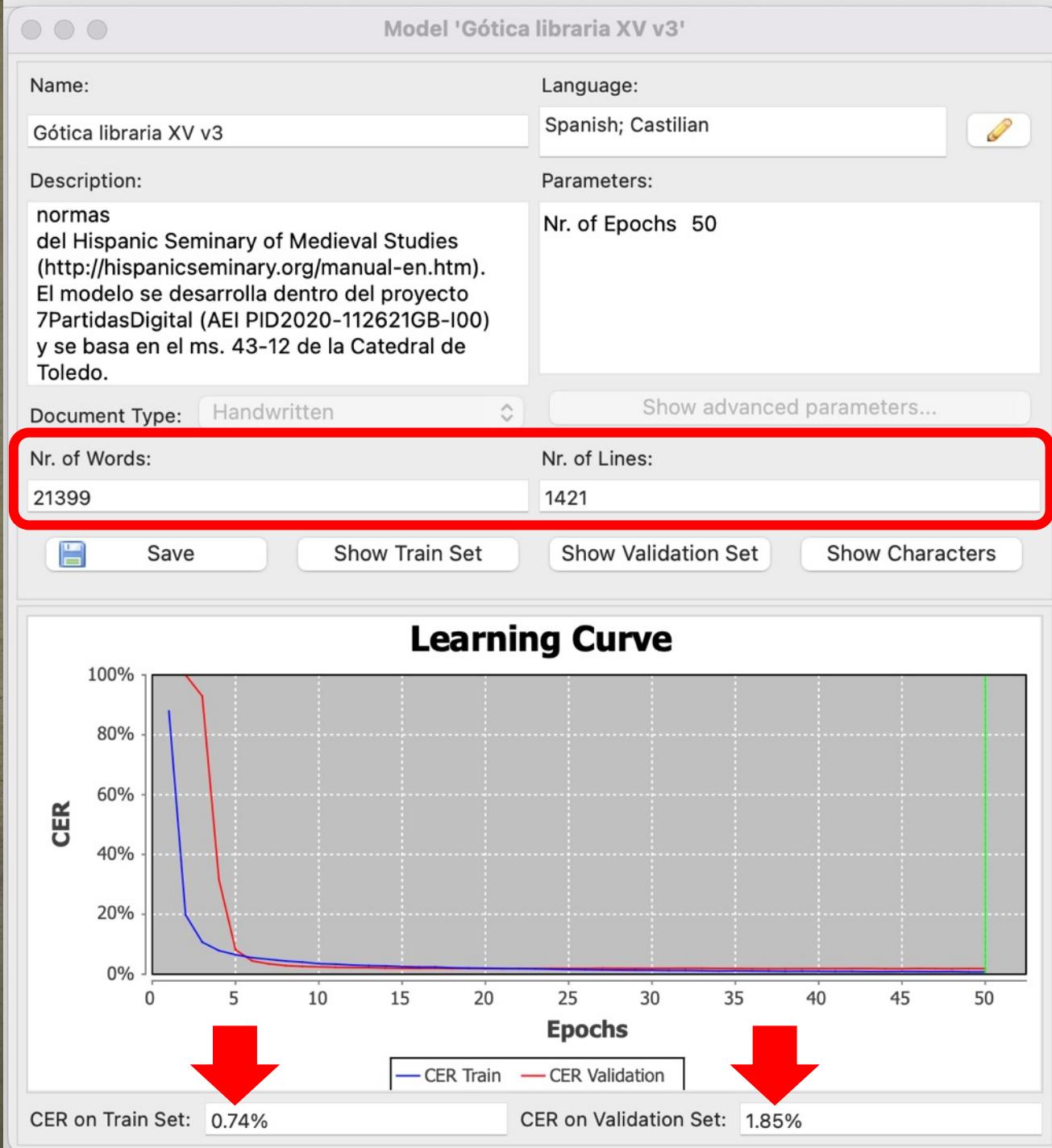
III  
xvi<sup>o</sup>.

en castillo. o en hueste o en corte maquer sea en poder de su padre.

**O**asta es una palabra del latín. q̄ se entiende entre manas. La primera es la más comunal es todo castillo. o otro lugar q̄ es cercado de muros. o otra fortaleza. La segunda es hueste. o allergada o se avistan muchas gentes q̄ estan en una fortaleza. La tercera es corte de Rey. o otro príncip. o se llegan muchas gentes como a señor q̄ es fortaleza de amparamiento o de justicia. Et por esta raza las ganancias q̄ los om̄s f̄an en alguno de estos lugares toman nobles testas palabas q̄ dizen en latín castro. et por ende son llamadas castañas. u' casti castrense feci allum. Et por q̄ tales ganancias como estas f̄an los om̄s cogiunt trabajo et cogiunt peligro. et por q̄ las f̄an en tales lugares. por ende son quitanetos q̄ las ganan. et son mas fianqandas q̄ otras ganancias. calos dueños tellas puen f̄ar estos bienes atallos q̄ quiere. et no an hecho en ellas. n̄ q̄ las puen en largar par. n̄ mad. n̄ humano. n̄ o parente q̄ axim. Rey. viij.  
**Q**is cosas q̄ los hijos gracia son llamadas peguas de alvergada.

**O**astrense peculiares llaman en latín alas ganancias q̄ los om̄s f̄an en alguno de los tres lugares q̄ terminos de la ley ante testa. así como las rotundas q̄ dan los señores a sus vasallos. q̄ se a camallos otros q̄ los quer q̄ les suante caballo. o co armas. Otras ganancias a q̄lla mā en latín q̄ castañas. q̄ quer tanto tes en româge como ganancias q̄ son se meantes testas om̄s. et son estas assi comolas q̄ dan a los maestros te q̄l f̄iega quer q̄ se a dala camara del Rey. o otro lugar publico en rato del salario oce soldada. Et offi lo q̄ da a los meses et a los escrivanos del Rey por rato de sus officios. et lo q̄ dan a otros q̄ los quer testamana. Esto ultimo de testimos q̄ se a castrense todo donatio de heredad. o otra cosa q̄ da el Rey. oot señor q̄ her testos sobre dichos. Et tales ganancias como estas son q̄ta medida q̄los a q̄las f̄an. asimismo se sus terminos. Rey. viij. Por q̄ f̄an que uno seyento el piente el padre uenter o entener su hijo. padre tegunt famb. et auento ta grant pobresa q̄ se no pudiesse acuerde tofcola. esto n̄ce piente uenter o entener lo hijos. por q̄ una de q̄ copiar q̄ coma. Et la raza por q̄ esto piente f̄ar es esta. por q̄ puen q̄ el padre no a o consejo por q̄ pueda estorcer de muerte el. n̄ el hijo. gualda cosa es q̄ pueda uenter et acuerde tel p̄cio. por q̄ no muera el uno n̄ el ot. Et aun ya otra raza por q̄ el padre pote esto f̄ar. Caso

**A**

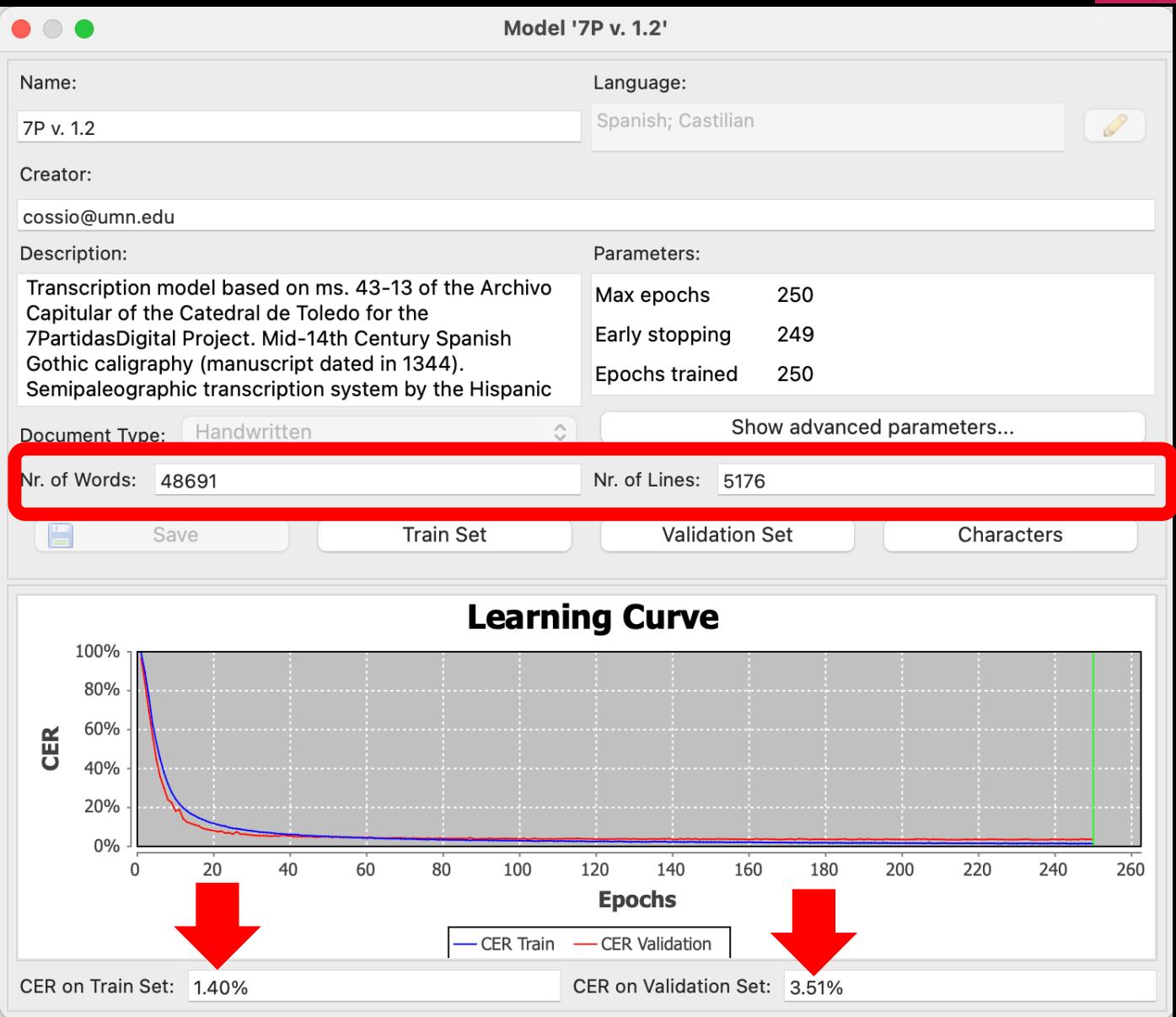




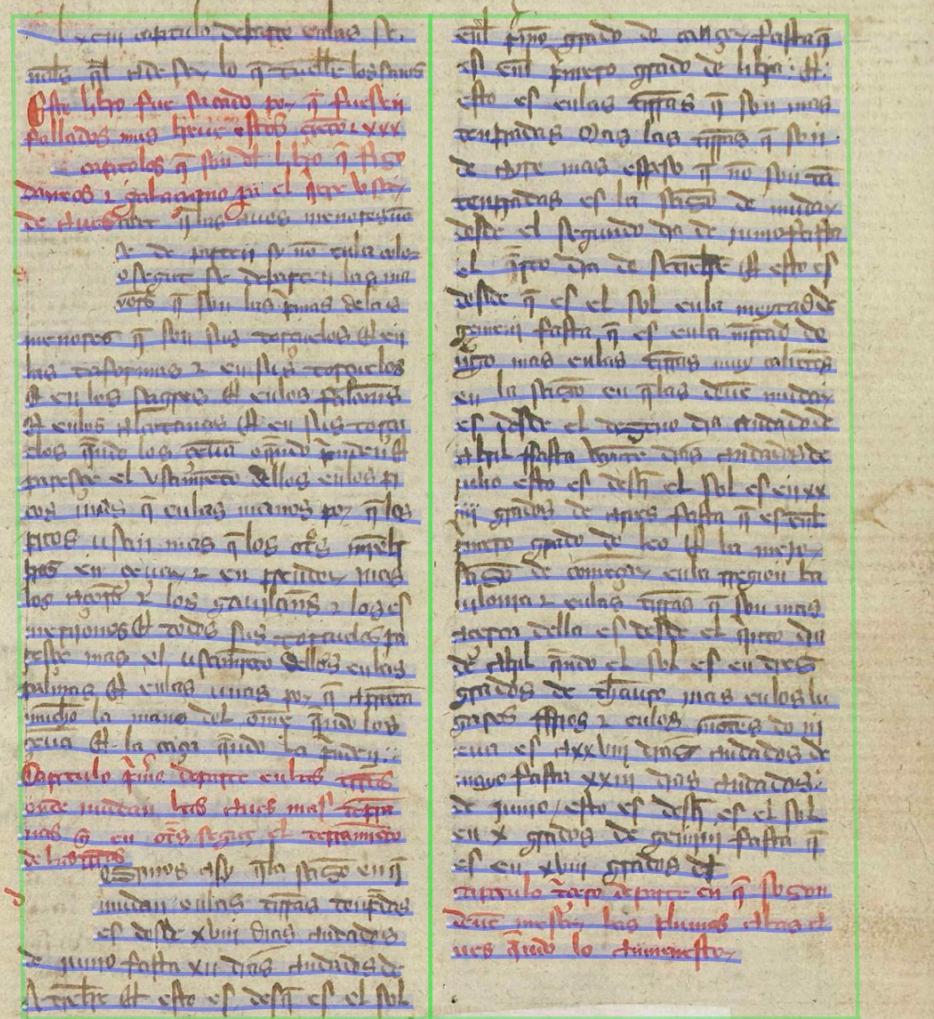
**B**OS ESSO  
 TANCO EN  
 ODIANERO  
 - acabando de lo  
 das las costas - si  
 el. ninguna cosa no  
 puede fiera. es por el su. si las son hechas  
 - por el su. poca gredada. - por la su. bon  
 da mercancias. Once todo come q algun  
 bue fiera del conde pmo deue poner -  
 exelentia dres. en l. segundia - prial mod  
 q de fiera - volvian - pdes por qlo que  
 tie acaba. **E**n por ende qes con alfon  
 so por la greda de dies. qd. de Castilla de  
 Toledo de Leon de Galicia de Scylla  
 de Cidada de ocauna de Jober del el  
 grande. Et condeno los gredos logeros q n  
 ene dedos los neves en el mundo. - los hene  
 n del recale en muchas manas. - secula  
 tamant en la mua greda onda qles fiera q  
 nendo a los llamados neves q es el su. no  
 bre. **E**n si por la logia q an de fiera. pa  
 omarecer los pueblos de q son seculos q  
 es por la su. oho. - condeno la muy greda  
 cargo qles dase. en esto qd. no lo fiera  
 qfier. no ta solamente por el mto de dies  
 q es pderos - logios acuso. qd. q  
 de venir - ce a se no pueden por ninguna  
 mania atender ni estuia q si mal fiera  
 por q no ayen la pena q mester. qdes abn  
 por la uigencia - el distinto de los gredos  
 del mundo q juzga las costas. qdes plo

Primeras partidas

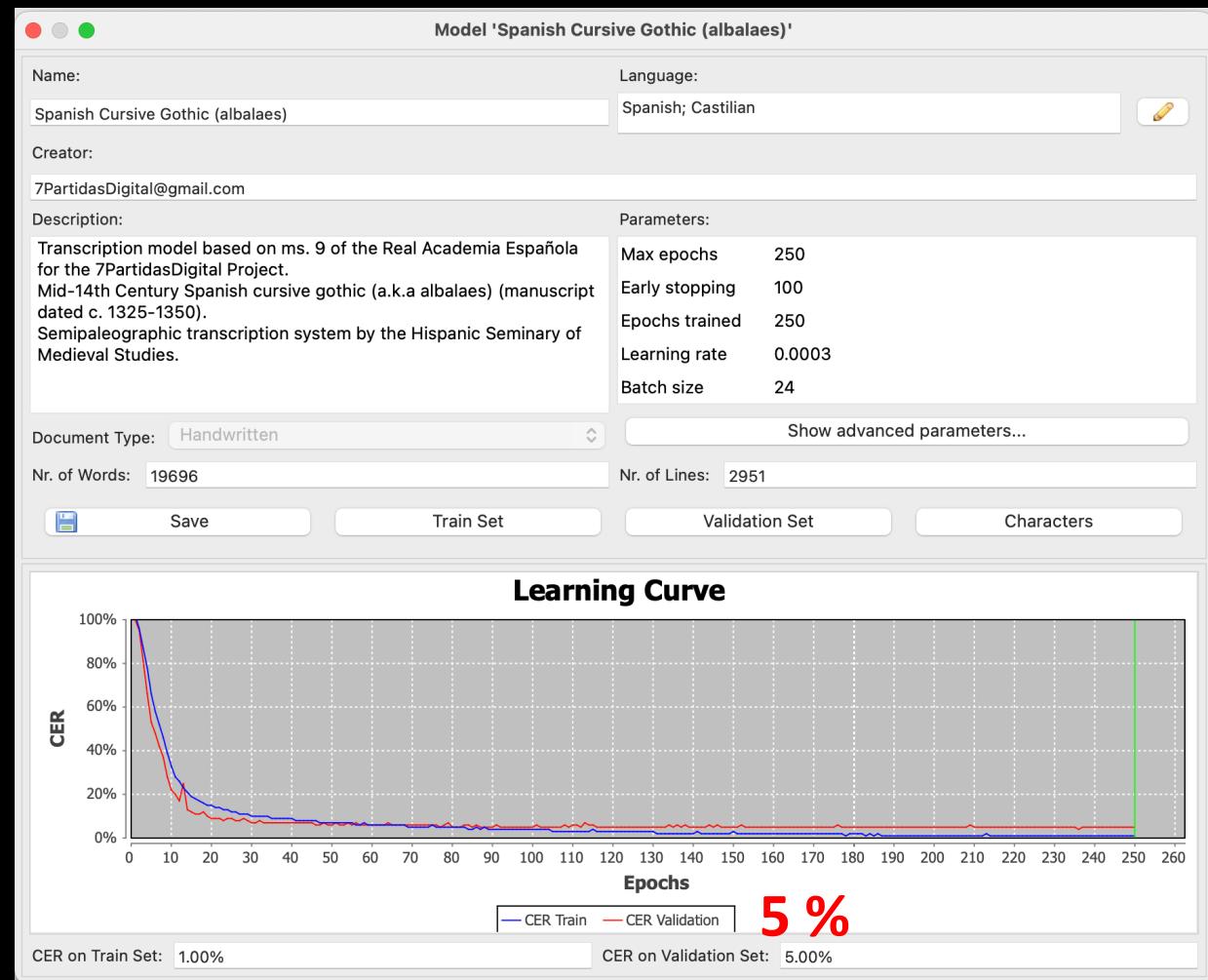
T13



Mario Cossío Olavide



*De la Real Academia Española.*

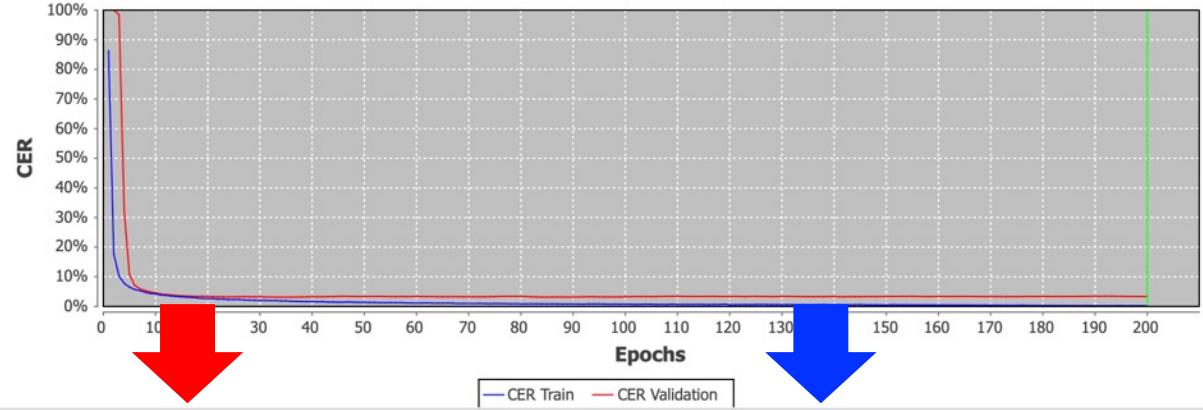


# CITlab

Model 'Gótica Libraria XIII CITlab'

Name:	Language:
Gótica Libraria XIII CITlab	Spanish; Castilian
Description:	Parameters:
Gótica libraria castellana (siglos XIV y XV) Las abreviaturas se desarrollan siguiendo las normas del Hispanic Seminary of Medieval Studies ( <a href="http://hispanicseminary.org/manual-en.htm">http://hispanicseminary.org/manual-en.htm</a> ). El modelo se desarrolla dentro del proyecto 7PartidasDigital (AEI PID2020-112621GB-I00) y se basa en el ms. VITR/4/6 de la Biblioteca Nacional de España	Nr. of Epochs 200
Document Type: Handwritten	Show advanced parameters...
Nr. of Words: 28914	Nr. of Lines: 3241
<input type="button" value="Save"/> <input type="button" value="Show Train Set"/> <input type="button" value="Show Validation Set"/> <input type="button" value="Show Characters"/>	

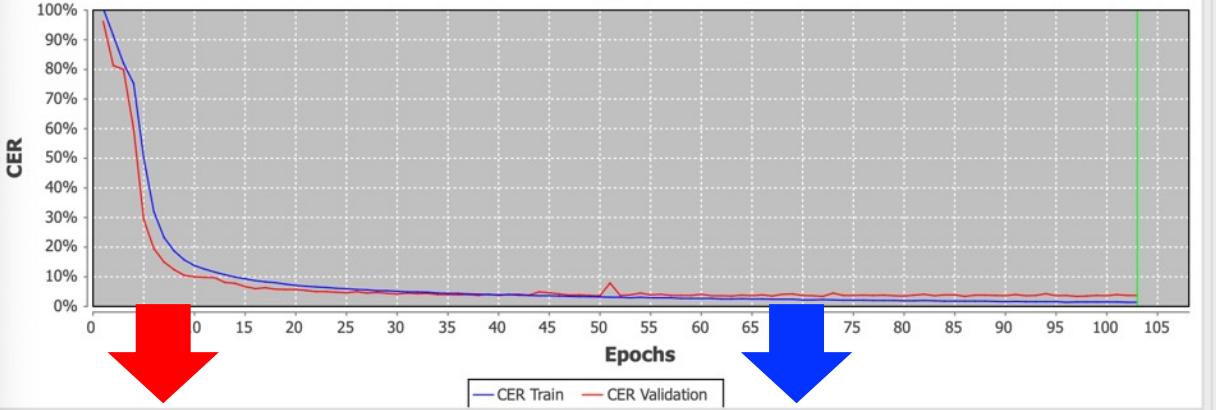
**Learning Curve**



Model 'Gótica Libraria XIII PyLaia'

Name:	Language:
Gótica Libraria XIII PyLaia	Old Spanish
Description:	Parameters:
Gótica libraria castellana (siglos XIV y XV) Las abreviaturas se desarrollan siguiendo las normas del Hispanic Seminary of Medieval Studies ( <a href="http://hispanicseminary.org/manual-en.htm">http://hispanicseminary.org/manual-en.htm</a> ). El modelo se desarrolla dentro del proyecto 7PartidasDigital (AEI PID2020-112621GB-I00) y se basa en el ms. VITR/4/6 de la Biblioteca Nacional de España	Max epochs 250 Early stopping 20 Epochs trained 103 Learning rate 0.0003 Batch size 24
Document Type: Handwritten	Show advanced parameters...
Nr. of Words: 26199	Nr. of Lines: 2939
<input type="button" value="Save"/> <input type="button" value="Show Train Set"/> <input type="button" value="Show Validation Set"/> <input type="button" value="Show Characters"/>	

**Learning Curve**



III.

vi

**i** talia q̄ grauo embargo el casamiento

**A**ffinitas tanto quierdes en latin como cūnada en romance. Et cūnada es allegancia de personas q̄ uieren del ayuntamiento del luño et dla mugr. et no nascetella or' paretesco ninguno. Et esta cūnada nascet del ayuntamiento del uan o dla mugr. tā sola mente q̄er lea casado o non. Ca magr algunos fuesen despolitos o calatos no nascene cūnada tellos. amenos tesse ayuntar carnal mēte. Et antigua mete fueron tres manas de cūnada. et ḡdaron las algum q̄po mas agora no manda la eglia ḡdar mas dela p̄miera. Et es esta como q̄rto alguno se ayunta carnal mente co alguna mugr. quer sea calato co ella quer no. Ca portal alle ganca como estatutos los parientes tella se fassē cūnados del uan. Et oclilos parientes del se fassē cūnados dela mugr. Cada uno tellos en aquello gasto en q̄ son parientes. Et por tanto de tal cūnada como esta suacea es ese q̄alguno muera tellos por q̄no ayuntamiento se feso. nascet en de tal en bargo q̄ el o q̄ fiscane binio no puede calar co ninguno de los parientes dlmerto. fasil q̄rto grado passado biē assi como en paretesco. **Ley vi. Delos mo**

**vos; telos uidios q̄ cafan segund suley co sus parentes o co sus cūnadas q̄ los non embargue despues q̄ fueren xpianos.**

**D**rimos comanos et los otrs parentes q̄ terminos en las leys ant testa q̄ no reuen calar hasta el q̄rto grado. et si calaren q̄ reuen leer testecho el casamiento. Et los otrs en largos q̄ terminos otrs q̄ auieren en los casamientos por tanto de cūnada segund dīse clā ley ante testa entiende se esto en los casamientos q̄ son fechos entre los xpianos. **C**adas si algunos seviento moros. ou otros casalesen segund suley seyendo parentes. o cūnados. et de pries de lo se tornasse vanos algunos da q̄lllos q̄ assi fuesen calatos. no tiene seorte testecho el casamiento por estari tanto magr seū parentes o cūnados hasta el q̄rto grado. Et esto ororgo la eglia por onra et por acrecentamiento dla fe. por q̄los q̄ no fuesen de m̄a ley. solo los clur gassē de se tornar vanos. el qual q̄ auire tesse p̄tir de sus mugr. co q̄en el fu diessen calatos segund su ley. **S. vii. Del copadriado; et del porfamiento**

**O**n padriado por q̄ se embargan los casamientos es en largo spial por q̄ se tornuan muchas negadas los casamientos. Et pines q̄ en los titulos antete teste fablamos de los en largos naturals q̄ puentē atrahēser por tanto de paretesco erde cūnada. Queremos aq̄tesu de este. Et mostrau p̄miera mente q̄ tales es copadriado. et



fasta que grado enbargo el casamiento  
**ffuutas** tanto quier dezir en latin commo cunnadia en romanç . Et  
**cunadia** es allegança de personas que uienen del ayuntamiento del uaron  
 ¶ . qu  
 et de la muger . et non nasçe della otro parentesco ninguno . Et esta cunnadia  
 nasçe del ayuntamiento del uaron et de la muger . tan sola mente quier sean casados  
 o non . ¶ Ca maguer algunos fuessen desposados o casados non nascerie cunnadia  
 dellos . a menos desse ayuntar carnal mente . ¶ Et antigua mente fueron  
 tres maneras de **cunadia** . et guardaron las algun tiempo . mas agora non manda sancta  
 eglesia guardar mas de la primera . ¶ Et es esta commo quando alguno sse ayunta car  
**nal** mente con alguna muger . quier sea casado con ella quier non . ¶ Ca por tal allegança  
 commo esta todos los parientes della sse fazen cunnados del uaron . ¶ Et  
 otrossi los parientes del sse fazen cunados de la muger . Cada uno dellos en aquel  
 grado en que son parientes . ¶ Et por razon de tal cunnadia commo esta si acaesçiesse  
 que alguno muera dellos por cuyo ayuntamento sse fiz . nasçe ende tal en  
**bargo** que el otro que fincare biuo non puede casar con ninguno de los parientes de l muerto .  
 fastal quarto grado passado bien assi commo en parentesco . Ley .vj. De lo moros  
 & de los iudios que casan segund **suley** con sus **paientas** o con sas **cunadas**  
 los non enbargue despues que fueren **xpianos** .  
 rimos cormanos et los otros parientes que deximos en las leys ante  
 desta que non deuen casar fasta el quarto grado . et si casaren que deue seer  
 desfecho el casamiento . ¶ Et los otros enbargos que deximos otrossi  
 que uienen en los casamientos por razon de cunnadia segund dize en la ley ante  
 desta entiende sse esto en los casamientos que sson fechos entre los **xpsianos**  
 Mas si algunos seyendo moros . o iudios casassen segund su ley sey en  
 do parientes . o cunnados . et despues desso sse tornassen xristianos algunos daquellos  
 que assi fuessen casados . non deue seer desfecho el casamiento por esta razon . ma **guer**  
 sean parientes o cunnados fasta el quarto guardo . ¶ Et esto otorgo sancta eglesia por onrra  
 et por acresçentamiento de la ffe . por que los que non fuessen de **tueanra** ley . non los enbargasse  
 de sse tornar xristianos . el pesar que aurien de sse partir de sus mugeres . con quien estudiessen  
 casados segunt su ley . Titulo vij. Del **copadradgo** & del **porsiamiento**  
**Onpadradgo** por que se enbangan los casamientos  
 es enbargo spiritual por que sse destoruan muchas uegadas  
 los casamientos . Et pues que en los titulos ante deste fablamos  
 de los enbargos naturales que pueden **accahesçer** por  
 razon de **paretesco** et de cunnadia . Queremos aqui dezir deste .  
 ¶ Et mostrar **prmera** mente que cosa es copadradgo . et



□ □ **Affinitas** tanto quier dezir en latin commo cunnadia en romanç . Et  
 cunnadia es allegança de perssonas que uiuen del ayuntamiento del uaron  
 et de la muger . et non nasçe della otro parentesco ninguno . Et esta cunnadia  
 nasçe del ayuntamiento del uaron et de la muger . tan sola mente quier sean casados  
 o non . ¶ Ca maguer algunos fuessen desposados o casados non nascerie cunnadia  
 dellos . a menos desse ayuntar carnal mente . ¶ Et antigua mente fueron  
 tres maneras de cunnadia . et guardaron las algun tiempo . mas agora non manda sancta  
 eglesia guardar mas de la primera . ¶ Et es esta commo quando alguno sse ayunta carnal  
 mente con alguna muger . quier sea casado con ella quier non . ¶ Ca por tal allegança  
 commo esta todos los parientes della sse fazen cunnados del uaron . ¶ Et  
 otrossi los parientes del sse fazen cunados de la muger . Cada uno dellos en aquel  
 grado en que son parientes . ¶ Et por razon de tal cunnadia commo esta si acaesçiesse  
 que alguno muera dellos por cuyo ayuntamento sse fizó . nasçe ende tal enbargo  
 que el otro que fincare biuo non puede casar con ninguno de los parientes del muerto .  
 fastal quarto grado passado bien assi commo en parentesco . **Ley .vja. De lo moros**  
**& de los iudios que casan segund su ley con sus parientes o con suas cunnadas**  
**que los non enbargue despues que fueren xpistianos .**  
 □ Primos cormanos et los otros parientes que deximos en las leys ante  
 desta que non deuen casar hasta el quarto grado . et si casaren que deue seer  
 desfecho el casamiento . ¶ Et los otros enbargos que deximos otrossi  
 que auienen en los casamientos por razon de cunnadia segund dize en la ley ante  
 desta entiende sse esto en los casamientos que sson fechos entre los xpistianos  
 Mas si algunos seyendo moros . o iudios casassen segund su ley sey en  
 do parientes . o cunnados . et depues desso sse tornassen xristianos algunos daquellos  
 que assi fuessen casados . non deue seer desfecho el casamiento por esta razon . maguer  
 sean parientes o cunnados hasta el quarto guarda . ¶ Et esto otorgo sancta eglesia por onrra  
 et por acresçentamiento de la ffe . por que los que non fuessen de nuestra ley . non los enbargasse  
 de sse tornar xristianos . el pesar que aurien de sse partir de sus mugeres . con quien estudiessen  
 casados segunt su ley . **Titulo viij. Del conpadradgo & del porfiamiento + por que se enbargan los casamientos**  
 □ COnpadradgo  
 es enbargo spiritual por que sse destoruan muchas uegadas  
 los casamientos . Et pues que en los titulos ante deste fablamos  
 de los enbargos naturales que pueden **accakeser** por  
 razon de parentesco et de cunnadia . Queremos aqui dezir deste .  
 ¶ Et mostrar primera mente que cosa es conpadradgo . et



1555      1491

Juxta - welcome.jxt

**Comparison Set**

IOC-1.txt    LOP-1.txt

LOP-1.txt   IOC-1.txt

como deue: non han de cantar missa por el, nin soterrarlo entre los otros frayles, mas fuera del monesterio, segund dize de suso en este titulo, en la ley que comienza, vida santa.

1.7.23

¶ Ley .XXIII. Que los prioradgos nin las encomiendas non las deuen dar por precio, nin los priores que fueron elegidos de sus cabildos non los deuen tirar de aquellos logares sin derecha razon.

Prioradgos, nin granjas, nin otras cosas non deuen dar en encomienda a ninguno de la orden por precio que de, o prometa dar, a aquellos que lo dieren, o lo rescribieren en tal manera, sean echados del oficio de santa yglesia. Otrosy los priores que fueron elegidos de sus cabildos derechamente en las Eglises conuentuales: e confirmados de sus mayoralas, desque sus logares touieren, non los pueden dende toller **sin causa** manifiesta e derecha. E esto seria si echassen a mal las cosas que auian de ver de la orden, o si non guardassen castidad, o fisiessen otra cosa contra su regla, porque les pudiesen toller con derecho, o si algunos dellos fuessen omes buenos e prouechosos, e los quisiesen mudar de vn logar a otros mayores, e mas honrados.

1.7.24

¶ Ley .XXIV. Por que razones non deuen dexar en ningund logar vn religioso solo, nin ponerlo en Eglise parrochial. Solo non deuen dexar morar a ningun religioso en villa, nin en castillo, nin ponerlo en yglesia parochial: mas deue estar en convento mayor. Pero si acaesciesse que lo ouiesesen de poner en otro logar: ha de estar con otros frayles, e esto manda santa Eglise, por conorarlo, e darle esfuerzo, que pueda lidiar con el diablo, e con el mundo, e con la carne, que son enemigos del alma. Ca segund dixo Salomon en cuyata esta el que biue solo porque si cae en pecado, non ay quien le ayude a leuantar, para que salga del. E lo que dice en esta ley de los monjes, entiendesse otros de los otros religiosos, que assi lo deuen guardar e tener. E el abad e el perlado mayor, que estas cosas non guardasse con grande femencia, deuenle toller el abadia.

1.7.25

¶ Ley .XXV. Por quales razones los monjes pueden gouernar Eglises parrochiales.

Gouernar pueden los monjes Eglises parrochiales e aun auer

cantar missa por el nin soterrarlo entre los otros frayles mas fuera del monesterio segund dize desuso en este titulo en la ley que comienza vida santa.

1.7.23

¶ Ley veinte y tres. que los prioradgos nin las encomiendas non las deuen dar por prescio nin los priores que fueron elegidos de sus cabildos non les deuen tirar de aquellos **lugares syn** derecha razon.

¶ Prioradgos nin granjas nin otras cosas **no** deuen dar a ninguno en encomienda de la orden por prescio que de o prometa dar e aquellos que lo dieren o lo rescribieren en tal manera echados sean del oficio de santa yglesia. otrosy los priores que fueron elegidos de sus cabildos derechamente en las **yglesias** conuentuales e confirmados de sus mayoralas desque sus logares touieren, **no les pueden** dende tirar **sin** cosa manifiesta e derecha: esto seria si echase a mal las cosas que auia de ver de la orden: o si no guardase castidad o fiziese otra cosa contra su regla por que les puden sen tirar con derecho: o si algunos dellos fuesen onbres buenos e prouechosos e los quisiesen mudar de vn lugar a otros mayores e mas onrrados.

1.7.24

Ley .xxviii. porque razones non deuen dexar en ningund lugar vn religioso solo nin ponerlo en yglesia perrochal.

¶ Solo **no** deuen dexar a ningund religioso en villa ni en castillo ni ponerlo en yglesia perrochal mas deue estar en **conuento** mayor: pero si acaesciesse que lo ouiesen de poner en otro lugar ha de estar con los otros frayles: e esto manda santa yglesia por conorarlo e darle esfuerzo que pueda lidiar con el diablo e con el mundo e con la carne que son enemigos del anima. ca segund dixo salomon en cuyata esta el que biue solo porque si cae en pecado no ay quien le ayude a leuantar para que salga del. e lo que dice en esta ley de los monjes entiendese otros de los religiosos que assi lo deuen guardar e tener e el abad e el perlado mayor que en estas cosas **no guardasen** con grand hemencia dende tirar el abadia.

1.7.25

Ley .xxv. por quales razones los monjes pueden gouernar yglesias perrochales.

¶ Gouernar pueden los monjes yglesias perrochales e aun auer cura de almas en ellas si fueren atales que puedan bevir en cada

**Search Results - "toller" (59 found)**

Text	Location	Passage
LOP-1.txt	829	les pudiesen toller con derecho, o
LOP-1.txt	832	femencia, deuenle toller el abadia. 1.7.25
LOP-1.txt	934	que non deuen toller a ninguno, e la
LOP-1.txt	943	deuelo deponer, e toller el beneficio que
LOP-1.txt	949	podissee luego toller sin aloncamiento

Highlight All Results

Source Images Notes Moves Search

juxta v1.7 - www.juxtasoftware.org

	maguer		aunque		guisa		toller		vegada(s)		vez(es)		ca	
	IOC	LOP	IOC	LOP	IOC	LOP	IOC	LOP	IOC	LOP	IOC	LOP	IOC	LOP
1	124	204	93	10	44	88	0	59	21	68	111	67	353	627
2	135	134	29	23	203	200	14	13	67	68	43	42	696	707
3	330	331	12	11	148	151	11	11	104	105	102	100	479	504
4	150	142	6	4	63	60	4	4	43	39	30	24	222	221
5	227	228	4	4	74	74	1	1	62	64	24	23	209	217
6	159	156	7	7	41	41	5	5	33	33	19	19	175	186
7	151	155	2	1	64	62	9	8	68	70	41	38	174	191

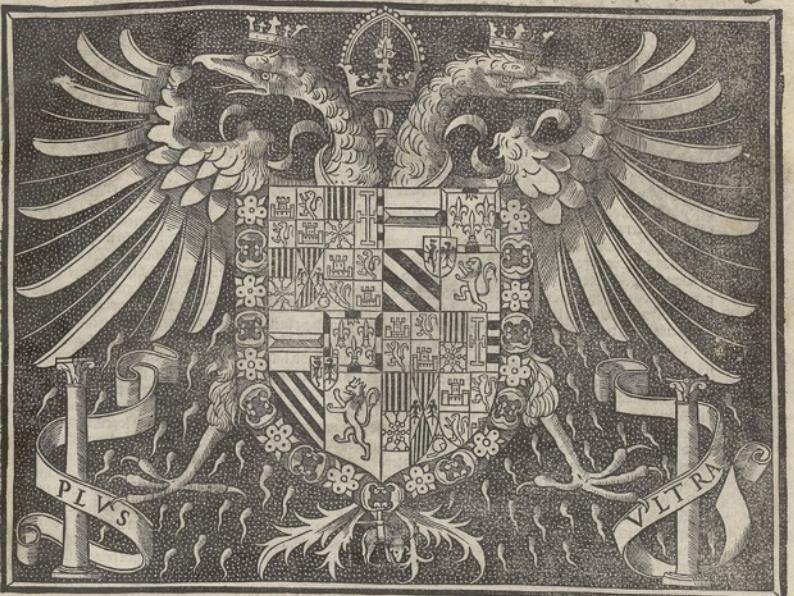
Таблица 3

**Подборка случаев появления *toller* в изданиях 1491, 1528,  
1550 и 1555 гг.**

	1491	1528	1550	1555
1.4.1	tirar	toller	toller	toller
1.4.1	quita	tuelle	tuelle	tuelle
1.4.1	tirar	toller	toller	toller
1.4.1	tirar	toller	toller	toller
1.4.5	quita	tuelle	tuelle	tuelle
1.4.9	tirasen	tollessen	tollessen	tollessen
1.4.35	tirando	tolliendo	tolliendo	tolliendo
1.4.70	que les quita	ca tuelleles	ca tuelleles	ca tuelleles
1.5.5	quitar	toller	toller	toller ... si quisiere
1.5.27	puedenle quitar	puede de toller	puede de toller	puede de toller
1.5.33	quitar el lugar	toller el logar	toller el logar	toller el logar
1.5.48	quitar	toller	toller	toller
1.5.51	quitar	toller	toller	toller
1.5.51	quitando	tollendo	tollendo	tollendo
1.5.51	tirarlos	tollerlos	tollerlos	tollerlos
1.5.53	quitan	tuellen	tuellen	tuellen
1.5.55	que aquellos tyran	ca aquellos tuellen	ca aquellos tuellan	ca aquellos tuellen
1.6.4	tirare	tollere	tollere	tollere
1.6.17	quita	tuelle	tuelle	tuelle

287/125

# Venecia, 1528 para Lucantonio di Giunta por Gregorio de Gregorii (impresor)



## LAS SIETE PARTIDAS

del Sabio Rey don Alfonso Xono, por las cuales son deremidas e determinadas las q̄stiones e pleytos que en España oocuren. Sabiamente sacadas delas leyes naturales eclesiasticas e imperiales e delas faazias antiguas de España.  
Con la glosa del egregio doctor Alfonso Diaz de montalvo que da razon de cada ley: e a los lugares donde se tomaron las bueuas. E con la adi-  
cion de todas las otras nuevas leyes: emendadas: correcciones que  
despues por los Reyes sucesores fueron fechas. E nuevamen-  
te con colejo e vigilancia de Sabios ombres corregidas e co-  
cordadas co los verdaderos originales de España, e ana-  
divas las leyes e medias leyes que en algunas par-  
tes faltauan. Ya delos muchos vicios e erro-  
res que tan indignamente antes las con-  
fundian con grand diligencia alim-  
piadas e a toda sua princi-  
pia integridad se  
situadas.

Con gracia e privilegio Real por diez años.



Eduardo Camero Santos  
doctorando

Venecia, 1528  
para Lucantonio di Giunta  
por Gregorio de Gregorii (impresor)



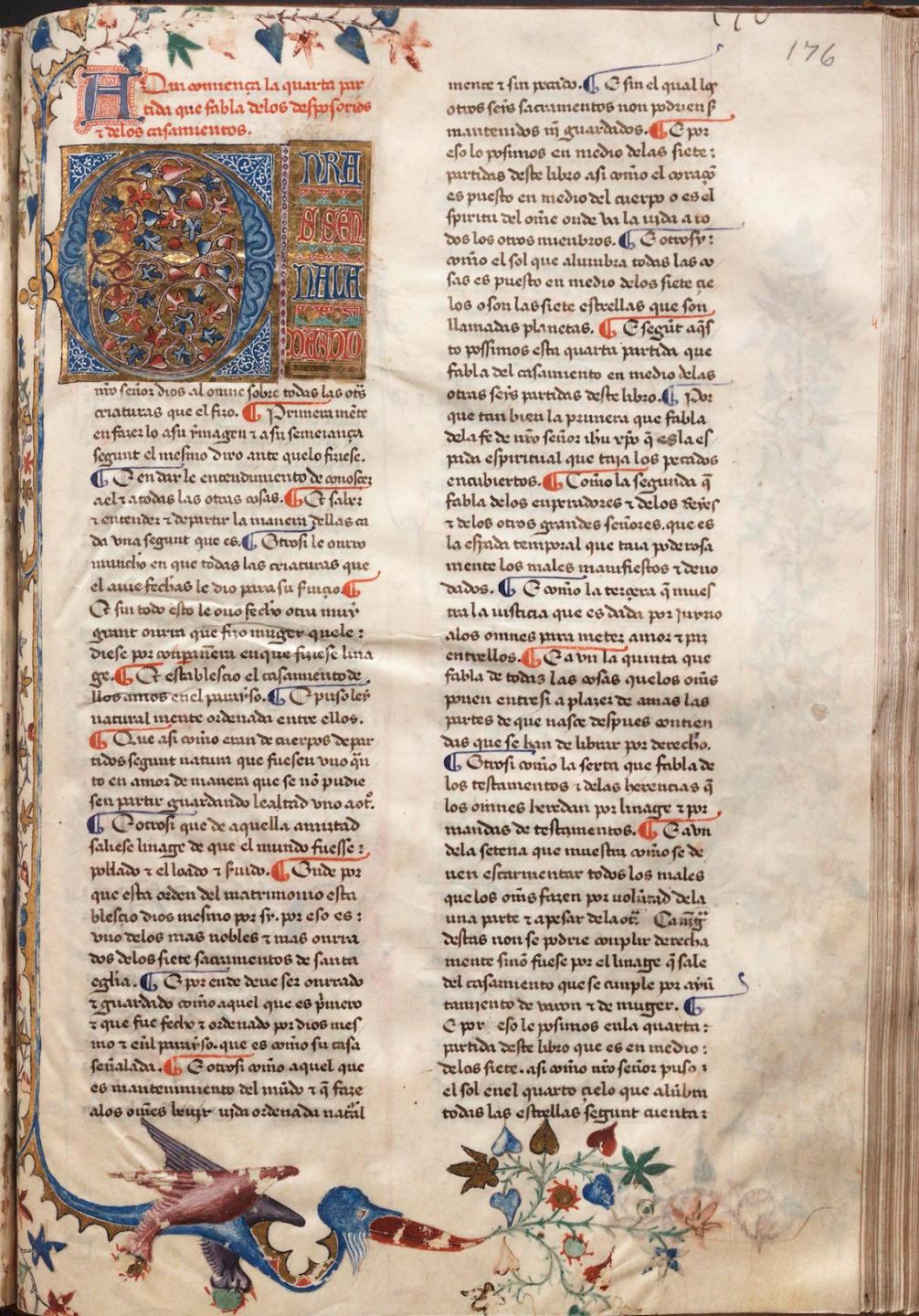
## LAS SIETE PARTIDAS

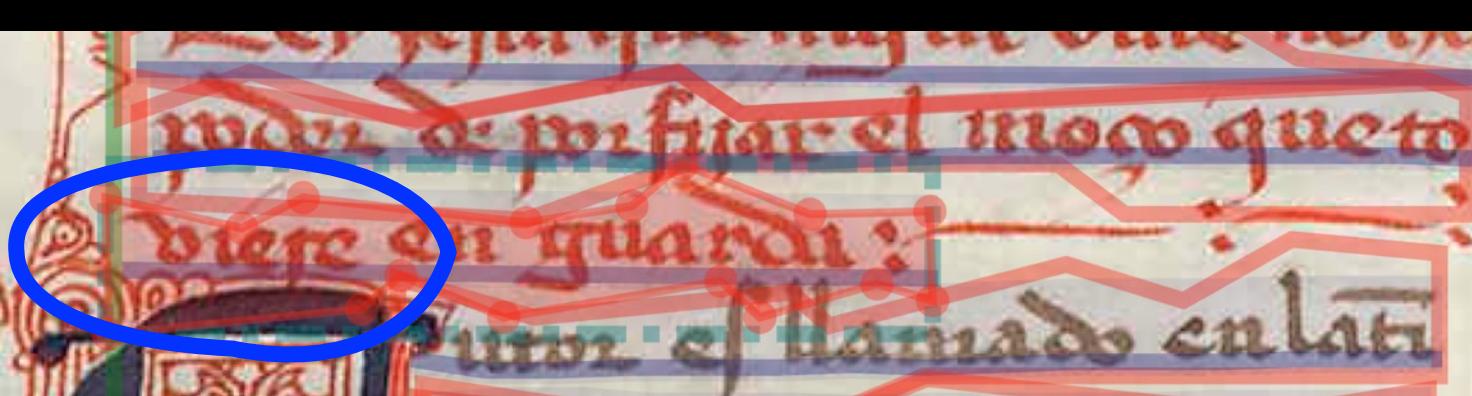
del Sabio Rey don Alfonso Nono. por las cuales són deremidas y determinadas las q̄stiones y pleitos que en España ocurrén. Sabiamente sacadas de las leyes naturales eclesiasticas y imperiales y de las fazatas antiquas de España.  
Con la glosa del egregio doctor Alfonso diez de montalvo que da razon de cada ley: y a los lugares donde se tomaron las buelas. E con la adición de todas las otras nuevas leyes: emendadas: correcciones que despues por los Reyes sucesores fueron fechas. E nuevamente con consejo y vigilancia de sabios ombres corregidas y concordadas co los verdaderos originalles de España. y añadidas las leyes y medianas leyes que en algunas partes saltauan. Ya de los muchos vicios y errores que tan indignamente antes las considerian con gran diligencia alimpiadas y a toda su pureza integradas. Y en suavidad.

Con gracia y privilegio Real por diez años.



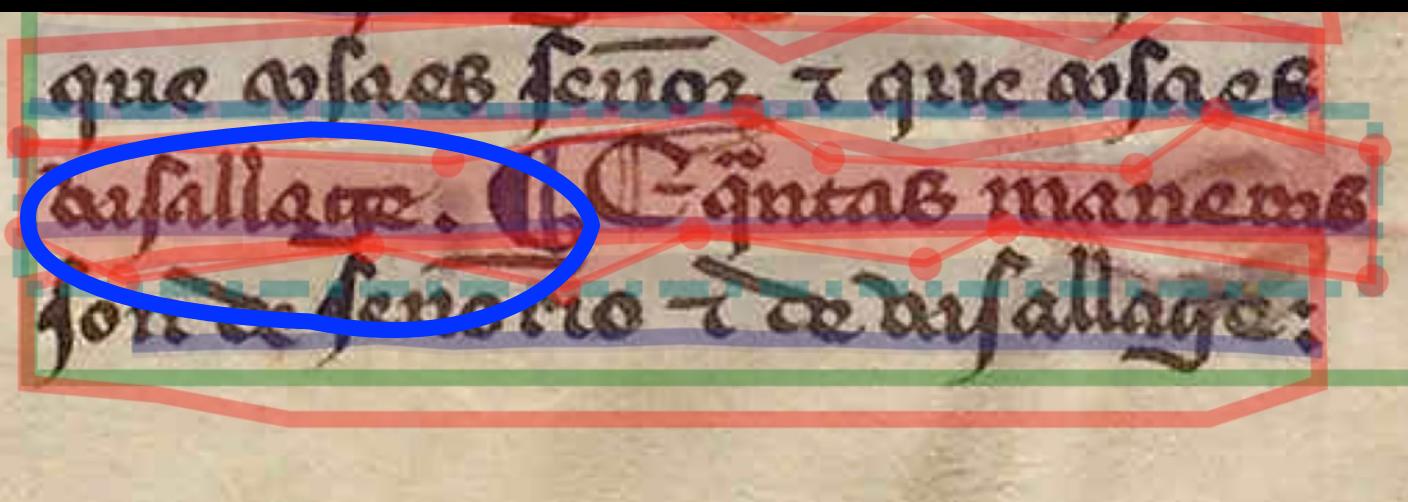
todíesse  
en vez de  
toviesse





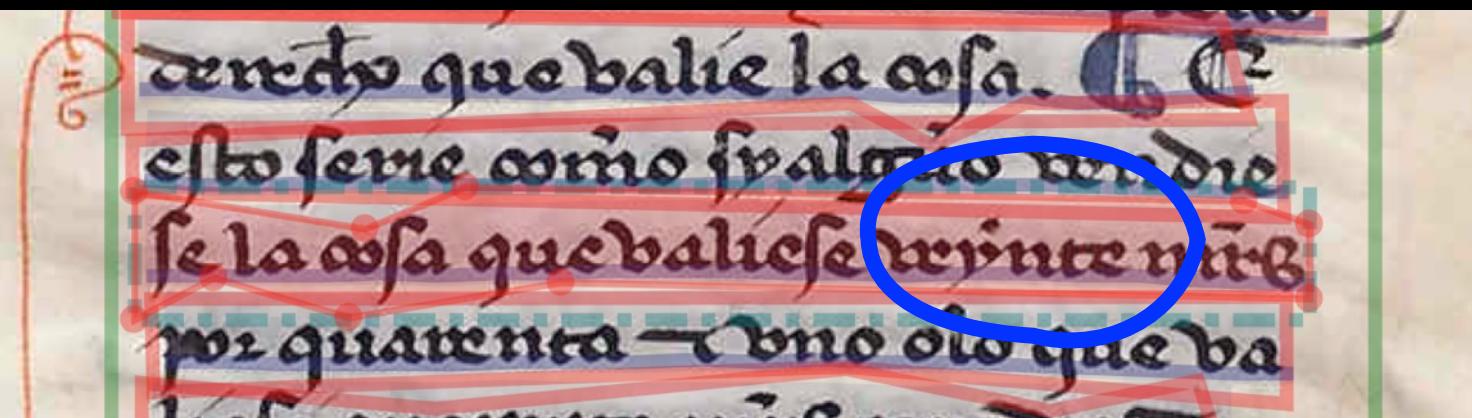
- 1-6 de fazer le pesar. ¶ E sy cont  
1-7 esto fiziese poder leye el sen*n*or  
1-8 tornar en serujdunbre. E  
1-9 por ende nol duee nj*n*gu*n*o porfijar  
1-10 ey sesta que nj*n*gu*n*t om*n*e  
1-11 poder de porfijar el moço que to-  
**1-12 diere en guarda**  
1-13 TJut*r*utor es llamado en lat*ie*-  
1-14 todo om*n*o que ha engu-

todiere



- 1-37 que con vasallo  
2-38 con sus sen*n*ores  
2-39 ¶ E otrosy les sen*n*ores con ellos  
2-40 ¶ Onde pu*e*s que en el titulo ante-  
2-41 deste fablamos del debdo que an los  
2-42 om*n*e*s* vnos con otros por natu-  
2-43 raleza. ¶ Queremos aquidezir  
2-44 del que es por razon de sen*n*orio  
2-45 & de vasallage. ¶ E mostrar  
2-46 que cosa es sen*n*or & que cosa es  
**2-47 dasallage. ¶ E qantas mane*n*ras**  
2-48 son de sen*n*orio & de vasallage

dasallage



- 2-1 el que lo fiziere fuiers ende sy me*n*  
2-2 tase mas omenos do tro tanto qana*n*-  
2-3 to montase la meytad del precio  
2-4 derecho que valie*n* la cosa. ¶ E  
2-5 esto serie com*m*o sy algu*n*o vendie-  
**2-6 se la cosa que valiese deynte m*a*r*a*uedi*s***  
2-7 por quarenta & uno o lo que va-  
liese quarenta m*a*r*a*uedi*s* por dies  
2-8 nueue aniz. Ley .xvij. De los

deynte

Sevilla  
octubre  
1491

Uva

## Título.

Aquí comienza la quarta partida  
que fabla delos desposorios y de  
los casamientos.

Nras señaladas dio nro  
señor: dios al onbre sobre  
todas las otras criaturas  
quel fijo. Primera mente  
en fazer lo a su ymagin  
y asu semeianza: segund el  
mismo dipo: áte que lo fi  
ziese en dar le entendoim  
ento de conoçer a el y a todas las otras cosas.  
y saber entender. y deparir la manera dellasca  
da vna segund conviene. Otrosip onrra mucho  
al onbre en que tovas las criaturas que el auia  
fechadas dia para su seruicio. E si todo esto o  
uo le fecho muy grande honra que fizo muger  
que le diesse por companera en que fiziese linea  
je y establecio el casamiento dellos ambos en  
el parayso: y puso ley ordenada mente entre el  
los que assi como eran de cuerpos deparidos  
segund natura que fuesen vno quanto en amor  
de manera que no se pudiesen deparir guar  
y dando lealtad uno a otro. E otrosi q de aquel  
la amistad saliese linaje de q el mundo fue  
se poblado y el loado y seruido. Onde porque  
esta orden del matrimonio establecio dios mi  
smo por si: por esto es vno de los mas nobles y  
mas onrrados delos siete sacramentos de san  
ja yglegia. E por ende deve ser onrrado y guar  
dado como aquell que es el primero y que fue  
fecho y ordenado por dios mismo y en el para  
yo que es como su casa señalada. E otrosi co  
mo aquell que es mantenimiento del mundo y  
que faze alos onbres beuir vida ordenada na  
tural mente y sin pecado: y sin el qual los otros  
seys sacramentos non podian ser mantenidos  
ni guardados: y por esto lo pusimos en medio  
dicas siete partidas dese libro: assi como el co  
raçõ es puesto en medio del cuerpo do es el spi  
ritu del onbre qnde va la vida atodos los mie  
bros. E otrosi como el sol q alumbra todas  
las cosas y es puesto en medio delos siete qie  
los: o son las siete estrellas que son llamadas  
planetas. y segund aqueste pusimos la partida  
que fabla del casamiento en medio dellas otras  
seys partidas dese libro: porque tñ bie la ley  
de nuestro señor ihesu christo que es la espada  
spiritual que taja los pecados encubiertos.  
Como la primera partida que fabla de todas  
las cosas que pertenesen ala fe catholica que  
faze aonbie conoçer adios por creencia. Lo  
mismo la segunda que fabla delos grandes seño  
res que es temporal que taja poderofamete  
los males manifistos y devedatos. Como la ter  
cera que muestra la iusticia que es dada por  
iugio alos onbres para meter amor y paz entre  
los. E avn la quinta que fabla de todas las co  
sas que los onbres ponen entre si a plazer de  
bas las partes de que nasce despues enpeço q

## primero.

sea delibiar por derecho. E otrosi como la ses  
ta que fabla delas herencias que los óbres be  
redan por linaje: o por manda de testamento.  
E avn dela setena que muestra como se deuē el  
carmentar todos los males que los onbres fa  
zen por voluntad dela vna parte y a pesar dela  
otra: y ninguna destas no se podria complir de  
derecha mente sino por el linaje que sale del casa  
miento que se cumple por apuntanza de onbre  
y de muger. E por esto lo pusimos señla quarta  
partida dese libro que es en medio dellas sie  
te: asi como puso nuestro señor el sol en el quar  
to cielo que alumbra todas las estrellas segund  
cuenta la su ley. Onde pues que enla tercera par  
tida dese libro auemos hablado dela iusticia q  
se faz ordenada mente por seño y por sabiduria  
ria haciendo los onbres beuir en paz y dando  
acada vno su derecho por premia de iugio: q  
remos deir enesta quarta partida dela iusticia  
que deve ser mantenida y guardada enlos ca  
samientos que apuntan los onbres vnos con o  
tros con avencion de amor: y mostraremos de  
los desposorios y delos casamientos: y delas  
condiciones que ponen los onbres por razon  
dellos y delos embargos que enelloz nasce por  
parentesco o por cuñadez o por compadriñado  
o por afianzamiento: y por otra manera qual quer  
E del fablaremos dellas acusaciones y del de  
partimiento delos casamientos y delas arras y  
delas dotes y delas donaciones que fazan los  
onbres por razon dellos y delos hijos legitimos  
y delos otros de qual natura quier que sean y  
del poverio que los padres han sobre ellos: y  
del debido que es entre los criados y los que  
los crian: y entre los siervos y sus dueños: y  
entre los señores y los vasalllos. Y sobre todo mo  
straremos del debido que los onbres han en  
treli por naturaleza o por amistad.

### Título primero: Delos desposo rios.

**D**esposorio es la primera postura  
que los onbres acostumbrian de  
poner entreli por razõ de calam  
ento. E por ende puese q enel comie  
ncio dela partida fazemos emie  
te delos desposorios: queremos  
deir enesta titulu dellos: y mostrar que cosa es  
desposorio: y donde tomo este nombre: y quan  
tas maneras son dellos: y como deuen ser fe  
chos: y de q debad deuen ser las q se desposan  
E quin ha poder de apmiar alos desposorios q  
cumplá el casamiento: y en q maniera les due ser  
fiecha esta premia: y porq razón se pueō destra  
zer los desposorios: y que cuñadia nasce alos q  
embargan los casamientos.

Ley. i. que cosa es desposorio. y on  
de tomo este nombre.

Llamado es desposorio el pmerimieto que  
fazan los onbres por palabria quando qieren

## Título.

Aquí comienza la quarta partida  
que fabla delos desposorios y de  
los casamientos.

Nras señaladas dio  
nro señor: dios al onbre  
sobre todas las otras  
criaturas qil hizo. prime  
ra mente en hacer lo asu  
ymagen y asu semeianza  
segund el mismo dipo an  
te que lo hiziese en dar  
le entendimiento de co

noscer ael y a todas las otras cosas: y saber en  
tender: y deparir la manera dellas cada vna se  
gundo conviene. Otrosip onrra mucho al óbre en  
que todas la criaturas q el auia hechas le dio  
pa su seruicio. E sin todo esto ouol hecho muy  
grando onrra que hiziese muger quel dice por co  
pañera enq hiziese linaje y establecio el casami  
ento dellos amos en el parayso y puso ley ordena  
damente: entre ellos que asi como eran de cuer  
pos deparidos segund natura que fuesen vno  
quanto en amor de manera que no se pudiesen  
deparir guardando lealtad vno a otro. E otrosi  
que de aquella amistad saliese linaje de q el  
mundo fue poblado y el loado y seruido. On  
de por q esta orden del matrimonio establecio  
dios mismo por sy: por esto es vno de los mas  
nobles y mas onrrados delos siete sacramentos  
de santa eglegia. E por ende deus ser onrrado y  
guardado como aquell que es el primero y q  
fue hecho y ordenado por dios mismo y en el  
parayso que es como su casa señalada. E otrosi  
como aquell que es mantenimiento del mun  
do y que haze alos onbres beuir vida ordenada  
naturalmente y sin pecado: y sin el qual los  
otros seys sacramentos no podrien ser mane  
nidos nin guardados. Y por esto lo pusimos en  
medio dellas siete partidas dese libro asi como  
el coraçõ es puesto en medio del cuerpo do es el  
spiritu del onbre onde va la vida atodos los  
miembros. E otrosi como el sol q alumbra ro  
das las cosas y es puesto en medio delos siete  
gielos: o son las siete estrellas que soñ llamadas  
planetas. y segund aqueste pusimos la partida  
que fabla del casamiento en medio dellas otras  
seys partidas dese libro por que tambiõ la ley  
de nro señor ihesu sp̄o que es la espada spiritu  
al que taja los pecados encubiertos.

Como la primera partida que ha  
bla de todas las cosas que pertene  
cen ala fe catolica que haze a óbre  
conoçer adios por creencia.  
Como la segunda que habla delos grandes  
señores que es temporal que taja poderofamete  
los males manifistos y devedatos. Como la  
tercera que muestra la iusticia que es dada por  
iugio alos onbres para meter amor y paz entre

## primero.

E avn la quinta q habla de todas las  
cosas que los óbres ponen entre sy a plazer de  
amas las partes de que nasce despues enpeço q  
sea de libiar por derecho. E otrosi como la  
sespta que habla delas herencias que los óbres  
heredan por linaje: o por manda de testamento.

E avn dela setena que muestra como se de  
uer escarmienta todos los males que los óbres  
hazan por voluntad dela vna parte y a pesar de  
la otra: y ninguna destas no se podria complir  
derecha mente si no por el linaje que sale del ca  
samiento que se cumple por apuntanza de óbre  
y de muger. E por esto lo pusimos enla quar  
ta partida dese libro q es en medio dellas sie  
te: asi como puso nuestro señor el sol en el qrtº cielo  
que alumbra todas las estrellas segund cuenta  
la su ley. Onde pues q enla tercera partida de  
este libro auemos hablado dela iusticia q se ha  
se ordenadamente por seño y por sabiduria ha  
biendo los onbres beuir en paz y dando acada  
vno su derecho por premia de iugio queremos  
deir enesta quarta partida dela iusticia que de  
ue ser mantenida y guardada enlos calamitos  
que apuntan los onbres vnos con otros: co  
munion de amor: y mostraremos delos despo  
sorios y delos casamientos: y delas condiciones  
que ponen los onbres por razon dellos y delos  
embargos que en ellos nascen por parentesco o  
por cuñadez o por compadriñado: o por abija  
miento. Y por otra manera qilquier. E desib ha  
blaremos dellas acusaciones y del departimien  
to delos casamientos y delas arras y delos do  
tes y delas donaciones q hacen los óbres por  
razon dellos y delos hijos legitimos y delos o  
tros de qual natura quier que sean y del deb  
ido que los padres han sobre ellos: y del deb  
ido que es entre los criados y los que los crian.  
y entre los siervos y sus dueños: y entre los seño  
res y los vasalllos. E sobre todo mostraremos  
del debido q los onbres han entre si por natura  
leza o por amistad.

**D**esposorio es la primera postura  
que los onbres acostumbrian de  
poner entreli por razõ de casam  
iento y por ende puese q enel comien  
zo dela partida hazemos emie  
te delos desposorios: queremos de  
ir enesta titulu dellos: y mostrar q cosa es  
desposorio: y donde tomo este nombre: y quan  
tas maneras son dellos: y como deuen ser fe  
chos: y de q debad ser las q se desposan  
E quin ha poder de apmiar alos desposorios q  
cumplá el casamiento: y en q maniera les due ser  
fiecha esta premia: y porq razón se pueō destra  
zer los desposorios: y que cuñadia nasce alos q  
embargan los casamientos.

Ley primera que cosa es desposorio  
y donde tomo este nombre.

Llamado es desposorio el pmerimieto que  
hazan los onbres por palabria quando qieren



Onra de  
la lei ma  
trimonio

Potestad  
Episcopatal

Potestad  
Toral  
pocat

**Comparison Set**

IOC-□□□□□□□  
 IOC-1120-7P.txt

**IOC-1120-7P.txt**

Aqui comienza la quarta partida. que **fable** de los desposorios & de los casamientos. ONrras señaladas dio nuestro señor dios al onbre sobre todas las otras criaturas quel **fizo**. Primeramente en **fazerlo** a su ymagen & a su semeiança: segund el mismo dixo ante que lo **fiziese** en darle entendimiento de conoscer a el & a todas las otras cosas. & saber entender: & departir la manera dellas cada vna segund conuiene. **Otro** onrró mucho al onbre en que todas las criaturas que el auia fechas le dio para su seruicio. E sin todo esto oulo le fecho muy grand onrra que **fizo** muger que le **diesse** por compañera en que **fiziesse** linaje & establecio el casamiento dellos **anbos** en el parayso & puso ley ordenadamente: entre ellos que asi como eran de cuerpos departidos segund natura que fuesen vno quanto en amor de manera que non se pudiesen departir guardando **lealid** vno a otro. E otrosi que de aquella amistad **saliiese** linaje de que el mundo fuese poblado & el loado & seruido. Onde **porque** esta orden del matrimonio establecio dios mismo por si: por **eso** es vno de los mas nobles & mas onrrados de los siete sacramentos de santa eglesia. E por ende duele ser onrrado & guardado como aquel que es el primero & que fue **fecho** & ordenado por dios mismo & en el parayso que es como su casa señalada. E otrosi **como** aquel que es mantenimiento del mundo & que **faze** a los onbres beuir vida ordenada naturalmente & sin pecado: & sin el qual los otros seys sacramentos non **podrian** ser mantenidos ni **guardados**. & por **eso** lo pusimos en medio de las siete partidas deste libro: **assi** como el coraçon es puesto en medio del cuerpo do es el spiritu del onbre onde va la vida a todos los miembros. E otrosi como el sol que alunbra todas las cosas & es puesto en medio de los siete cielos: o son las siete estrellas que son llamadas planetas. & segund aqueste pusimos la partida que **fable** del casamiento en medio de las otras seys partidas deste libro. **porque** tanbién la ley de nuestro señor iesu christo que es la espada spiritual que **taja** los pecados encubiertos. Commo la primera partida que **fable** de todas las cosas que pertenesçen a la fe catholica que **faze** a onbre conoscer a dios por creencia. Commo la segunda que **fable** de los grandes señores que es temporal que **taja** poderosamente los males manifiestos & devedados Commo la tercera que muestra la iusticia que es dada por iuyzio a los onbres para meter amor & paz entre ellos. E avn la quinta que **fable** de todas las cosas que los onbres ponen entre si a plazer de anbas las partes de que nasce despues enxeco que **/2/ se a de librar por derecho** E otrosi como la sexta que habla de las herençias que los onbres heredan por linaie: o por manda de testamento. E avn de la setena que muestra como se **deue** escarmentar todos los males que los onbres **fazem** por voluntad de la vna parte & a pesar de la otra: & ninguna destas non se podrie cumplir derechamente si non por el linaie que sale del casamiento que se cuple por ayuntança de onbre & de muger. E por **eso** lo pusimos en la quarta partida deste libro que es en medio de las siete asi como nuestro señor puso el sol en el quarto cielo que alunbra todas las estrellas segund cuenta la su ley. Onde pues que en la tercera partida deste libro auemos hablado de la iusticia que se **faze** ordenadamente por seso & por sabiduria **faziendo** los onbres beuir en paz & dando a cada vno su derecho por premia de iuyzio: queremos dezir en esta quarta partida de la iusticia que **deue** ser mantenida & guardada en los casamientos que ayuntan los onbres vnos con otros con **auençencia** de amor: & mostraremos de los desposorios & de los casamientos: & de las condiciones que ponen los onbres por razon dellos & de los embargos que en ellos nasçen por parentesco o por cuñadez o por copadrado o por afijamiento: o por otra manera qualquier que **desi** **fablaremos** de las acusaciones & del departimiento de los casamientos & de las arras & de **las** dotes & de las donaciones que **fazem** los onbres por razon dellos & de los hijos legítimos & de los otros de qual natura quiere que sean & del poderio que los padres **han** sobre ellos: & del debdo que es entre los criados & los que los crian: & entre los sieruos & sus dueños: & entre los señores & los vasallos. & sobre todo mostraremos del debdo que los onbres **han** entre si por naturaleza o por amistad.

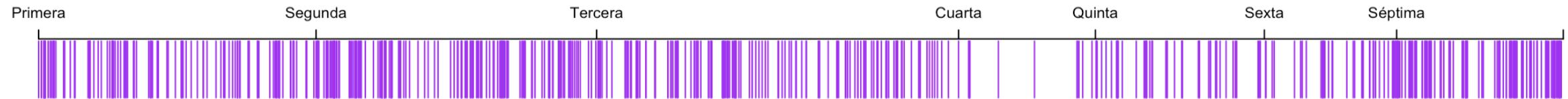
Titulo primero. De los desposorios. DEsposorio es la primera postura que los onbres acostunbran de poner entre si por razon de casamiento & por ende pues que en el comienço desta partida hazemos emiente de los desposorios: queremos dezir en este titulo dellos. & mostrar que cosa es desposorio: & onde tomo este nonbre: & quantas maneras son dellos: & como deuen ser **fechos**. & de que hedad deuen ser las que se **despojan** E quien ha poder de apremiar a los desposados que cumplan el casamiento: & en que manera les deue ser **fecha** esta premia: & porque razón se pueden desfazer los desposorios: & que cuñadia nasce a los que embargan los casamientos. {RUB. Ley i. que cosa es desposorio. & donde tomo este nonbre. Llamado es desposorio el prometimiento que **fazem** los onbres por palabra quando quisieren

**IOC-I766-CORDE.txt**

Aqui comienza la quarta partida que **habla** de los desposorios & de los casamientos. ONrras señaladas dio nuestro señor dios al onbre sobre todas las otras criaturas quel **hizo**. Primeramente en **hacerlo** a su ymagen & a su semeiança segund el mismo dixo ante que lo **hiziese** en darle entendimiento de conoscer a el & a todas las otras cosas: & saber entender: & departir la manera dellas cada vna segund conuiene. **Otro** onrró mucho al onbre en que todas las criaturas que el auia hechas le dio para su seruicio. E sin todo esto oulo hecho muy grand onrra que **hizo** muger quel diesse por compañera en que **hiziese** linaje & establecio el casamiento dellos **amos** en el parayso & puso ley ordenadamente: entre ellos que asi como eran de cuerpos departidos segund natura que fuesen vno quanto en amor de manera que non se pudiesen departir guardando **lealid** vno a otro. E otrosi que de aquella amistad **saliiese** linaje de que el mundo fuese poblado & el loado & seruido. Onde **porque** esta orden del matrimonio establecio dios mismo por sy: por **eso** es vno de los mas nobles & mas onrrados de los siete sacramentos de santa eglesia. Et por ende duele ser onrrado & guardado como aquel que es el primero & que fue **hecho** & ordenado por dios mismo & en el parayso que es como su casa señalada. Et otrosi **como** aquel que es mantenimiento del mundo & que **haze** a los onbres beuir vida ordenada naturalmente & sin pecado: & sin el qual los otros seys sacramentos non **podrien** ser mantenidos nin **guardados**. & por **eso** lo pusimos en medio de las siete partidas deste libro **assi** como el coraçon es puesto en medio del cuerpo do es el spiritu del onbre onde va la vida a todos los miembros. Et otrosi como el sol que alunbra todas las cosas & es puesto en medio de los siete cielos: o son las siete estrellas que son llamadas planetas. & segund aqueste pusimos la partida que **habla** del casamiento en medio de las otras seys partidas deste libro **porque** tanbién la ley de nuestro señor iesu xpisto que es la espada spiritual que **taja** los pecados encubiertos. Commo la primera partida que **habla** de todas las cosas que pertenesçen a la fe catolica que **haze** a onbre conoscer a dios por creencia. Commo la segunda que **habla** de los grandes señores que es temporal que **taja** poderosamente los males manifiestos & devedados Commo la tercera que muestra la iusticia que es dada por iuyzio a los onbres para meter amor & paz entre /2/ ellos. E avn la quinta que **habla** de todas las cosas que los onbres ponen entre sy a plazer de amas las partes de que nasce despues enxeco que **sea** de librар por derecho E otrosi como la sexta que habla de las herençias que los onbres heredan por linaie: o por manda de testamento E avn de la setena que muestra como se **deuen** escarmentar todos los males que los onbres **hazem** por voluntad de la vna parte & a pesar de la otra: & ninguna destas non se podrie cumplir derechamente si non por el linaie que sale del casamiento que se cuple por ayuntança de onbre & de muger. E por **eso** lo **pusimos** en la quarta partida deste libro que es en medio de las siete asi como nuestro señor puso el sol en el quarto cielo que alunbra todas las estrellas segund cuenta la su ley. Onde pues que en la tercera partida deste libro auemos hablado de la iusticia que se **haze** ordenadamente por seso & por sabiduria **haciendo** los onbres beuir en paz & dando a cada vno su derecho por premia de iuyzio queremos dezir en esta quarta partida de la iusticia que **deue** ser mantenida & guardada en los casamientos que ayuntan los onbres vnos con otros con **auençencia** de amor: & mostraremos de los desposorios & de los casamientos: & de las condiciones que ponen los onbres por razon dellos & de los embargos que en ellos nasçen por parentesco o por cuñadez o por copadrado: o por afijamiento. & por otra manera qualquier que **desi** **hablaremos** de las acusaciones & del departimiento de los casamientos & de las arras & de **los** dotes & de las donaciones que **hazem** los onbres por razon dellos & de los hijos legítimos & de los otros de qual natura quiere que sean & del poderio que los padres **han** sobre ellos & del debdo que es entre los criados & los que los crian. & entre los sieruos & sus dueños: & entre los señores & los vasallos. Et sobre todo mostraremos del debdo que los onbres **han** entre si por naturaleza o por amistad.

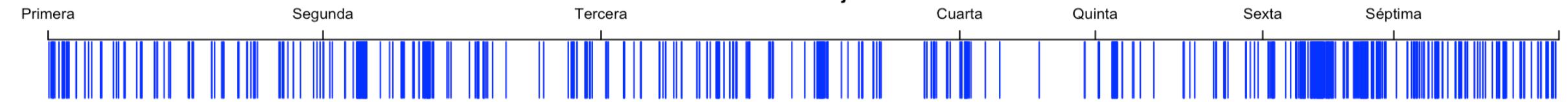
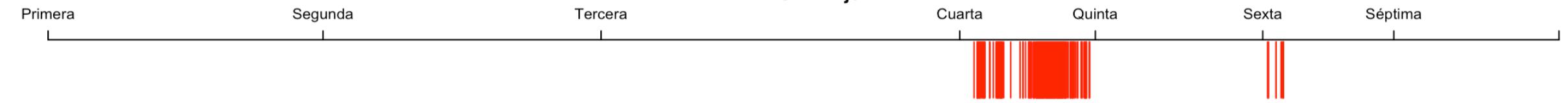
Titulo primero. De los desposorios. DEsposorio es la primera postura que los onbres acostunbran de poner entre si por razon de casamiento & por ende pues que en el comienço desta partida hazemos emiente de los desposorios: queremos dezir en este titulo dellos. & mostrar que cosa es desposorio: & donde tomo este nonbre: & quantas maneras son dellos: & como deuen ser **hechos**. E de que hedad deuen ser las que se **desposan** E quien ha poder de apremiar a los desposados que cumplan el casamiento: & en que manera les deue ser **hecha** esta premia: & porque razón se pueden desfazer los desposorios: & que cuñadia nasce a los que embargan los casamientos. Ley primera que cosa es desposorio & donde tomo este nonbre. Llamado es desposorio el prometimiento que **hazem** los onbres por palabra quando quisieren

¶\_¶\_Fz Aqui\_aquí\_RG comienzan\_comenzar\_VMIP3P0 los\_el\_DA0MP0 titulos\_título\_NCMP000 de\_de\_SPS00 la\_el\_DA0FS0 primera\_primerio\_A00FS0 Partida\_partida\_NCFS000 .\_PUNCT\_PUNCT Titulo\_título\_NCMS000 primero\_primerio\_A00MS0 fabla\_hablar\_VMIP3S0 de\_de\_SPS00 las\_el\_DA0FP0 leyes\_ley\_NCFP000 y\_y\_CC por\_por\_SPS00 quantas\_cuanto\_DI0FP0 razones\_razón\_NCFP000 es\_ser\_VSIP3S0 esteEste\_DD0MS0 libro\_libro\_NCMS000 partido\_partir\_VMP00SM por\_por\_SPS00 titulos\_título\_NCMP000 y\_y\_CC en\_el\_DA0MS0 que\_que\_PR0CN000 manera\_manera\_NCFS000 Titulo\_título\_NCMS000 ij\_2\_Z del\_de+el\_SPS00+DA0MS0 vso\_uso\_NCMS000 &\_y\_CC de\_de\_SPS00 la\_el\_DA0FS0 costunbre\_costumbre\_NCFS000 &\_y\_CC del\_de+el\_SPS00+DA0MS0 fuero\_fuero\_NCMS000 Titulo\_título\_NCMS000 iiij\_3\_Z de\_de\_SPS00 la\_el\_DA0FS0 santa\_santo\_AQ0FS0 trinidad\_trinidad\_NCFS000 &\_y\_CC de\_de\_SPS00 la\_el\_DA0FS0 fe\_fe\_NCFS000 catholica\_católico\_AQ0FS0 Titulo\_título\_NCMS000 iiiij\_4\_Z de\_de\_SPS00 los\_el\_DA0MP0 siete\_siete\_AQ0MS0 sacramentos\_sacramento\_NCMP000 de\_de\_SPS00 santa\_santo\_AQ0FS0 yglesia\_iglesia\_NCFS000 Titulo\_título\_NCMS000 v\_5\_Z de\_de\_SPS00 los\_el\_DA0MP0 perlados\_prelado\_NCMP000 de\_de\_SPS00 santa\_santo\_AQ0FS0 yglesia\_iglesia\_NCFS000 que\_que\_PR0CN000 han\_haber\_VAIP3P0 de\_de\_SPS00 mostrar\_mostrar\_VMN0000 la\_el\_DA0FS0 fe\_fe\_NCFS000 &\_y\_CC dar\_dar\_VMN0000 los\_el\_DA0MP0 sacramentos\_sacramento\_NCMP000 Titulo\_título\_NCMS000 vi\_6\_Z de\_de\_SPS00 los\_el\_DA0MP0 clérigos\_clérigo\_NCMP000 &\_y\_CC de\_de\_SPS00 las\_el\_DA0FP0 cosas\_cosa\_NCFP000 que\_que\_CS les\_le\_PC3CPD00 pertenesce\_pertenecer\_VMIP3S0 fazer\_hacer\_VMN0000 &\_y\_CC de\_de\_SPS00 las\_el\_DA0FP0 que\_que\_PR0CN000 les\_le\_PC3CPD00 son\_ser\_VSIP3P0 vedadas\_vedar\_VMP00PF Titulo\_título\_NCMS000 vij\_7\_Z de\_de\_SPS00 los\_el\_DA0MP0 religiosos\_religioso\_AQ0MP0 Titulo\_título\_NCMS000 viij\_8\_Z de\_de\_SPS00 los\_el\_DA0MP0 votos\_voto\_NCMP000 &\_y\_CC de\_de\_SPS00 las\_el\_DA0FP0 promisiones\_promisión\_NCFP000 que\_que\_CS los\_el\_DA0MP0 onbres\_hombre\_NCMP000 fazen\_hacer\_VMIP3P0 a\_a\_SPS00 dios\_dios\_NCMS000 &\_y\_CC a\_a\_SPS00 los\_el\_DA0MP0 santos\_santo\_NCMP000 Titulo\_título\_NCMS000 ix\_9\_Z de\_de\_SPS00 las\_el\_DA0FP0 excomuniones\_excomunión\_NCFP000 &\_y\_CC de\_de\_SPS00 las\_el\_DA0FP0 suspensiones\_suspensión\_NCFP000 &\_y\_CC del\_de+el\_SPS00+DA0MS0 entredicho\_entredecir\_VMP00SM

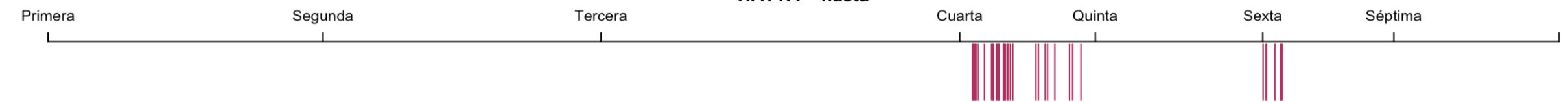
**FACERE > fazer****FACERE > hacer****FABULARE > fablar**

Index

**FABULARE > hablar**

**FILIUM > fijo****FILIUM > hijo****HATTA > fasta**

Index

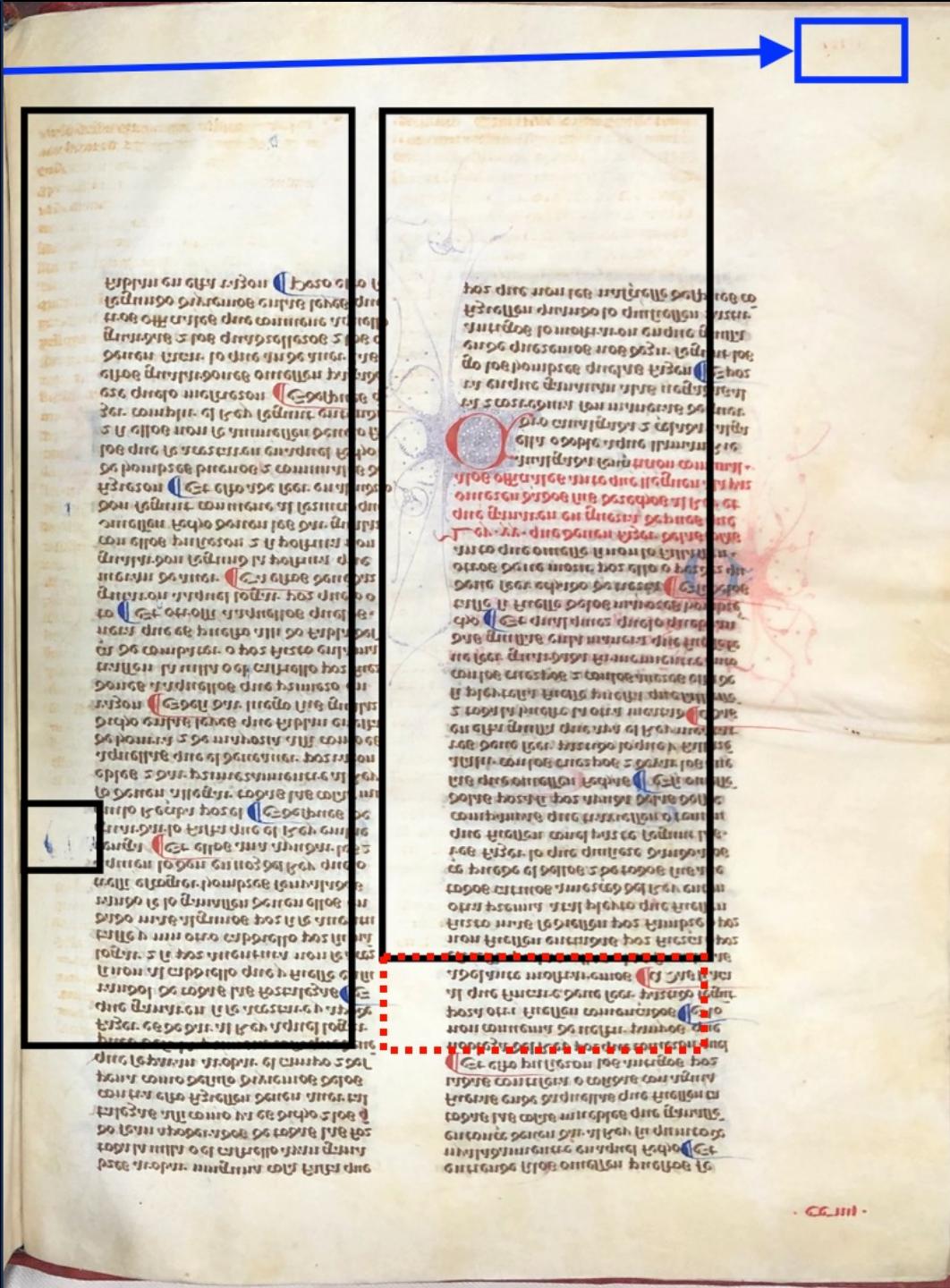
**HATTA > hasta**

Reynues que primero por el non la quiso tomar fueras ende si ellos la quebrantassen el pleito que con el ouessien puesto. **E**t enonce bié gela podrian demandar 2 si algu nos delloz que touessien presos non los quislessen por su manda do quitar si aellos mismos pudies sen tomar quellos touessien empri son tantoz mesez quantos dias el los touezan presos alos otros so bie su defendimiento. **E**t aun so bre todo esto mandar o quellos que robassen alguna cosa del campo q lo pechassen con nouenaz. **E**la parte que estos acallos deuen auer delo que ganaren en las assonadas es queles deuen partir tanto delo suo de que puedan entregar las malherias que fizieren o matar los o echar los del Regno asimismo desuso es dicho. **L**ey. xviii. qual derecho deuen auer los hombres enlo que ganan en torneo o en expo lonada o en torneamiento o en us dres que se bolta en lit. **T**uellen dos huestes quellos diessen una cubo dota de los que touessien cercados villas o castiellos con aquelloz que estu dieron de dentro toueron por bien los antigos quello que caduno ga nase quello ouesse quitamente. **E**sto por dos razones. **L**a pri mera por quello fazen por manda do desus cabiellos. **L**a segunda por que auenturan sus cuerpos a peligro de muerte para fizet bon dade rendido solo o compotos hombre quellos otros hombres que van en effuso de grandes compamas. **E**poende non han adar parte aori 1m quinto al Rey un otto derecho fueras ende aquellas cosa senviladas que dice en la ley que bla desta razon ello mismo sera de lo que fuese ganado en esto no nada si non acallos que por el la fuese tomada villa o castiello ca esto deue seer del Rey con el cas

tiello 2 con todas las otras cosa quel pertenesen por razon de su honra segund en las leyes desuso es dicho. **C**adas del torneamiento que se fiz por razon de husta las armas non porza matar se un por otra enemistad conosida quellos hombres ouessien unos con otros enal como este cada uno lo quey ganare deuen seer suo 2 non an de parti con ninguno un dar qui to un derecho dello al Rey. **M**ayo tro sevior que ayan. **E** aun si acallos que algun caullero fu esse y preso bien puede levar del aquel quello priso tamauia quin tia dauer segunt la postura que ante ouessien puello que a quel torneamiento comentasen 2 si a unmesse que algunos se quedimen sen de uistar uno por otro tan sola mente las lancas el que deribar se aueria el cauallo del derribado daquelle manera quello fallasse adado o por armar. **E**sto non ha adar parte un derecho amigu no. **C**adas si por auentura fuese quellos dassen apriena uno por otro o mas por razon derripto deuen los uenecodes auer pora si todas las cosa que ganaren de los uenecos 2 non deuen dello dar parte un derecho miguno fueras ende sia quello que traiessen los uenecos todo o alguna partid dello fiesen do tri. **L**ey. xviii. como deuen partir lo que fallar en enuilla o en castiello que sea entrado por fuerza o por villas o castiellos se furto ganan en las guerra s don chas maneras o guillas ca los unos se toman por fuerza de oter 2 los otros por furto. **E**n os queremos deuir como deue seer para dolio que ganaren en cada una del las segund los antigos lo depuraron. **E**poende dezmos que quando ganassen villa o castiello por fuerza de combater o por furto que non se deuen partir los ho

bres arobar ninguna cosa fasta que toda la villa o el castiello an gra do sean apoderados de todas las for talezas assi como va es dicho 2 los q contra esto fiziesen deuen auer tal pena como desuso diximos de los que separan arobar el campo 2 des pues des de la primera cosa que deuen fazer es de dar al Rey aquell logar que ganaren si se acerche y apode randol de todas las fortalezas. **E**s si non al cabiello que y fuese enli logar 2 si por auentura non se acer tales y un otto cabiello por sumi dido mas algunes por si se auenturando se lo ganassen deuen ellos en tress estrechos hombres senvilados a quien loden en uoz del Rey quello pena. **E**stos ana apudales 2 guardarlo falta que el Rey embrie quilo Regla por el. **D**espus de so deuen allegar todas las cosa mu ebles 2 dar primezamente al Rey aquellas que el deue auer por razon de honra 2 de mayoria assi como es dicho en las leyes que fablan enella razon. **E**sto dar luego sus qual dades a aquellos que primero entraien la villa o el castiello por fuerza de combatar o por furto en la manera que es puesto alli do fabla des to. **E**stos otros a aquellos que los guitaron a quellogar por quello o uieran deauer. **E**stos deuen dar qual dadas segund la postura que con ellos pusieron 2 si postura non ouessien hecho deuen les dar qual dadas segund comuene al seuorio que fizieron. **E**sto ade seer en aluduo de hombres buenos 2 comunales de los que se acerchen en quel fecho 2 si ellos non se auimessem deuelo sazer complir el Rey segund entendi er que loz mestieron. **E**spres q estos qual dadas ouessien pagado deuen sacri lo que ande auer las guardas 2 los quadrelleros 2 los o tros oficiales que conuene aquello segund diximos en las leyes que fablan en esta razon. **P**ero esto se

entiende si los ouessien puestos se maladamentre en quel fecho. **E**t enonce deuen dar al Rey su quanto de todas las cosa muebles que ganasse fueras ende daquellas que fueron ta iadas considera o cordadas con agua. **E**stos puieron los antigos por nobleza del Rey por que touerion quel non conuena de uestru panos que por otra fueren comendados. **E**sto al que fincar deue seer partido seguit adelante mostraremos. **C**adas siac estreches quellos villas o las fortalezas non fueren entredas por fuerzo por furto mas sediesen por sumbra o por otra premia atal pleito que fueren todos catuos amerced del Rey enton ce puede el delloz 2 de todos sus auer res fazer lo que quisiere dandosalos que fiesen con el parte o segund las compamas que traxieren o tenieren dolas poras 2 por amida dolas dospas que ouessien fechas. **E**stos ouessien alllor con los cuerplos 2 deuar los auer res deua seer partido lo quey fallare en esta guilla que ay el Rey mactar 2 toda la huella la otra mactad. **C**adas si plenos fuesen puestos que fallare con los cuerplos 2 con los auerres estade ue seer guardada sumamente ento das qualles en la manera que fuese hecho. **E**stos qualquier que loz que fueran tase si fuesen delos mayores hombre deue seer echado de fuerza. **E**stos otros deuen morir por ello o perder quanta que ouessie sinon lo fallassen. **L**ey. xx. que deuen fazer de las cosa que ganaren en guerra depues que ouereindados sus derechos al Rey et alos oficiales ante que lleguen ala par malgrada sengtacion communal. **O**ella o doble aquell llamase tie dro caualgrada 2 relada 2 alga ra 2 corredura son maneras deguer ra en que ganauan alas uegadas al go los hombres quellos fizien. **E**po ende queremos nos deuir segund los antigos lo mostaron en que guilla fiziesen quando lo quisieren partir por que non les nasquiese despues co



• Cyvij.

en lo delos enemigos z alun para ganar honra z prez en este mundo. [C]poz ende conuene de haber caualgar bien z aprestamente z buelz toda una manera de armas tam bien aquellas que hode uelir para guardar su cuerpo como de las otras con que seba de ayudar a aquellas que son para guardar alas destabz z de huir para poder mejor sofrir las quando fuere menester demandara que por agraciamento dellas non crya en peligro nñ enverguencia. [C]della que son para lidiar assi como lanza z espada z porza z las otras conquellos hombres lidián amantencente hode ser muy ma yoso para haber bien serí con ellas z de todas estas armas que dicho siembo tambien dellas que ha de uestra como de las otras ha menester quelas tenganta les que el se apodere dellas que nonella del. [C]ahum antigua mente mostri do alos reyes tirar de arco z de ballesta z sobs arna en el cualllo z haber nadre z todas las otras cosas que se tornassen alegriza z aualentia. [C]ello fizian por dos razones. [C]una por que ellos se fiesen bien ayudar dellas quando les fuese nester. [C]la otra por que los hombres tomassen ende buen exemplo para querer lo fazer z huir. [Onde el rey que assi como dicho auemos non halle de armas sin el dñmpo que ende uerna por que sus gentes se desfizaran dellas por razon del podria el milno pe dello nester aral peligro por que pedria el cuerpo z gloria engrana uerguenza.

**M**

omo el Rey deue ser mano yoso deue el. [C]o encacar. Rey seer en capuz z fabidor de otras cosas que se tornan en labor z en alegriza para poder mejor ion a los grandes trabajos z pestres quando los ouiere segund diriemos en las leyes ante desta. [C]poz esto una delas cosas que fallaron los antigos q mas tiene pro es la caza de qual manera quer que sea ca ella ayuda mucho amenguar los pensamientos z ala la ma lo que es mas menester ales que otro hombre nnguno sin todo aquello

da salud. [C]el trabajo que enella toma si es conmesta fize comer z dozimbi en que es la mayor parte dela uida del ho bre z el plazer que enella regbe es oyoso grande alegriza como apoderar se de las. aues z delas bestias brauas z fazar les queles obedesan ol fueran aduziendo las otras al su mano e porzende los antigos conuieron por que conuenga mucho esto alos reyes mas que a otros hombres. [C]ello es por tres razones. [C]la primera por alongar su uida z su salud z acrecentar su entendimiento arredando des los cuidados z los pestres que son cosas q embarga mucho el sese. [C]odos los hombres de buen sentido deuen esto fazar para poder mejor uenir a acabamiento de sus fechos. [C]poz esto diro Catón el sabio que todo hombre duele alas uergadas boluer entre sus cuidados alegriza z plazer cala cosa que alguna uergada non fuela non puede mucho durar. [C]la segunda por quella cosa es arte et libidina de guerra z deuencer delos que deuen los reyes ser mucho libidos. [C]la tercera por que mas abunda mente la pueden mantener los reyes que los otros hombres. [C]eso contado esto non deuen y meter grand cosa por que mengue enloque han de coplir min otros non deuen tanto hustar della que los embage los otros fechos q han de fazer. [C]los reyes que deuen guisa huiuacion dela caza si non como dicho alenos meter senin por desentendide desamparando por ella los otros gran des fechos que ouellen de fazer z sin todo questo el alegriza que della rey viessen por fuerza seles aueria atornaz en pesar onde los uernan greses en fermedades enlogar de salut z demas aueria dios de tomar dellos uenganca con gran derecho por que buscaron como nou deuen delas cosas quedizo en este mundo. Ley. xiij. de que alegriza tomar conoerte en los pestres z en leguas ya otras los cuidados sin las que diriemos en las leyes ante desta que fuzion falla

**H**

• Cyvij.

[C]el trabajo que enella toma si es conmesta fize comer z dozimbi en que es la mayor parte dela uida del ho bre z el plazer que enella regbe es oyoso grande alegriza como apoderar se de las. aues z delas bestias brauas z fazar les queles obedesan ol fueran aduziendo las otras al su mano e porzende los antigos conuieron por que conuenga mucho esto alos reyes mas que a otros hombres. [C]ello es por tres razones. [C]la primera por alongar su uida z su salud z acrecentar su entendimiento arredando des los cuidados z los pestres que son cosas q embarga mucho el sese. [C]odos los hombres de buen sentido deuen esto fazar para poder mejor uenir a acabamiento de sus fechos. [C]poz esto diro Catón el sabio que todo hombre duele alas uergadas boluer entre sus cuidados alegriza z plazer cala cosa que alguna uergada non fuela non puede mucho durar. [C]la segunda por quella cosa es arte et libidina de guerra z deuencer delos que deuen los reyes ser mucho libidos. [C]la tercera por que mas abunda mente la pueden mantener los reyes que los otros hombres. [C]eso contado esto non deuen y meter grand cosa por que mengue enloque han de coplir min otros non deuen tanto hustar della que los embage los otros fechos q han de fazer. [C]los reyes que deuen guisa huiuacion dela caza si non como dicho alenos meter senin por desentendide desamparando por ella los otros gran des fechos que ouellen de fazer z sin todo questo el alegriza que della rey viessen por fuerza seles aueria atornaz en pesar onde los uernan greses en fermedades enlogar de salut z demas aueria dios de tomar dellos uenganca con gran derecho por que buscaron como nou deuen delas cosas quedizo en este mundo. Ley. xiij. de que alegriza tomar conoerte en los pestres z en leguas ya otras los cuidados sin las que diriemos en las leyes ante desta que fuzion falla

[C]el trabajo que enella toma si es conmesta fize comer z dozimbi en que es la mayor parte dela uida del ho bre z el plazer que enella regbe es oyoso grande alegriza como apoderar se de las. aues z delas bestias brauas z fazar les queles obedesan ol fueran aduziendo las otras al su mano e porzende los antigos conuieron por que conuenga mucho esto alos reyes mas que a otros hombres. [C]ello es por tres razones. [C]la primera por alongar su uida z su salud z acrecentar su entendimiento arredando des los cuidados z los pestres que son cosas q embarga mucho el sese. [C]odos los hombres de buen sentido deuen esto fazar para poder mejor uenir a acabamiento de sus fechos. [C]poz esto diro Catón el sabio que todo hombre duele alas uergadas boluer entre sus cuidados alegriza z plazer cala cosa que alguna uergada non fuela non puede mucho durar. [C]la segunda por quella cosa es arte et libidina de guerra z deuencer delos que deuen los reyes ser mucho libidos. [C]la tercera por que mas abunda mente la pueden mantener los reyes que los otros hombres. [C]eso contado esto non deuen y meter grand cosa por que mengue enloque han de coplir min otros non deuen tanto hustar della que los embage los otros fechos q han de fazer. [C]los reyes que deuen guisa huiuacion dela caza si non como dicho alenos meter senin por desentendide desamparando por ella los otros gran des fechos que ouellen de fazer z sin todo questo el alegriza que della rey viessen por fuerza seles aueria atornaz en pesar onde los uernan greses en fermedades enlogar de salut z demas aueria dios de tomar dellos uenganca con gran derecho por que buscaron como nou deuen delas cosas quedizo en este mundo. Ley. xiij. de que alegriza tomar conoerte en los pestres z en leguas ya otras los cuidados sin las que diriemos en las leyes ante desta que fuzion falla

todas estas  
dar segund  
s faga despe  
los que leua  
ue prometio  
ntre en serui  
a cosa en quel  
ze se entiende

cho es **C**adas el que camia en mejoria  
aquello que prometio nol pueden as  
si llamar con derecho z por ende todos  
los uotos quelos hombres fazend de  
uoluntad pueden ser camiados en  
uoto de religion z esto por que sin  
dubda ninguna este prometimien  
to es mejor que otro ninguna por que

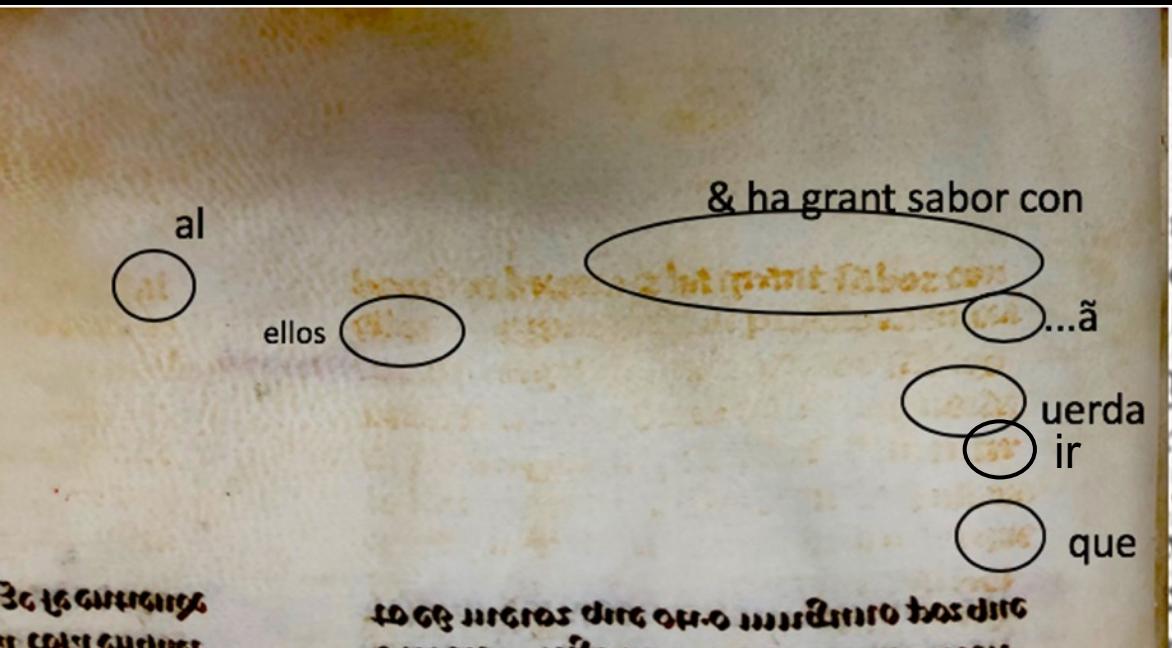
et dicitur quod dicitur o. uo dnb roldiu gō et  
udimimorat aya vimbium regne  
uij dnb zat aya z uoibmā de aron  
id goeriuw zddj uedonit eymon  
dnoerz dorquonk goeriu gōron gōl  
gōrā dqu zat z ospordew .ivueii u  
Iv uedonit lou omoorat dnb offonbe  
vholiuw vnuw dnb p grecu D godsp

# Giro de 180°

# Volteo horizontal

to the masters dire off. o mandato has dire  
Glyndwr's army alio from the townsmen  
of the 26. October & alio has dire till  
November 1st. has come to us  
toe master dire to the people of England  
it is written. and yesterdays & has come to us  
yesterday dire to the townsmen of the 26. October  
yesterdays **(U) nre** dire to the townsmen of the 26. October

al & ha grant sabor con  
ellos ...ã  
uerda ir  
que



61v

Manuscript page 147v showing a block of text with several words highlighted by red boxes.

to sentido dell'al  
este p[er]u d[omi]no en  
ladamente en la  
justo de parte las  
regas & pagasse  
aboz i esten liso  
mador & media  
pas. Otrossi ase  
quedo en la m[ar]a

bonibre bueno & ha grant sabor con  
elias (E) por ende el pueblo assemeli  
te desto segund dixeron los subiog  
deue siempre dezir palabrac uerda  
deras al Rey & guardarse dementir  
le llamamiento o de dezir le lonsenu  
que es mentira compuesta. q[ue]d que  
divielle mentira asubiendas al Rey

147v

ZABALBUN U

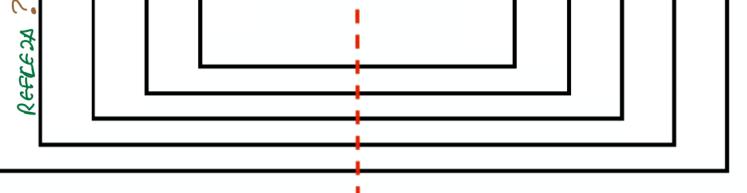
61 62 63 64 65

66 67 68 69 70



111 112 113 114 115

116 117 118 119 120



121 122 123 124 125

126 127 128 129 130



141 142 143 144 145

146 147 148 149 150

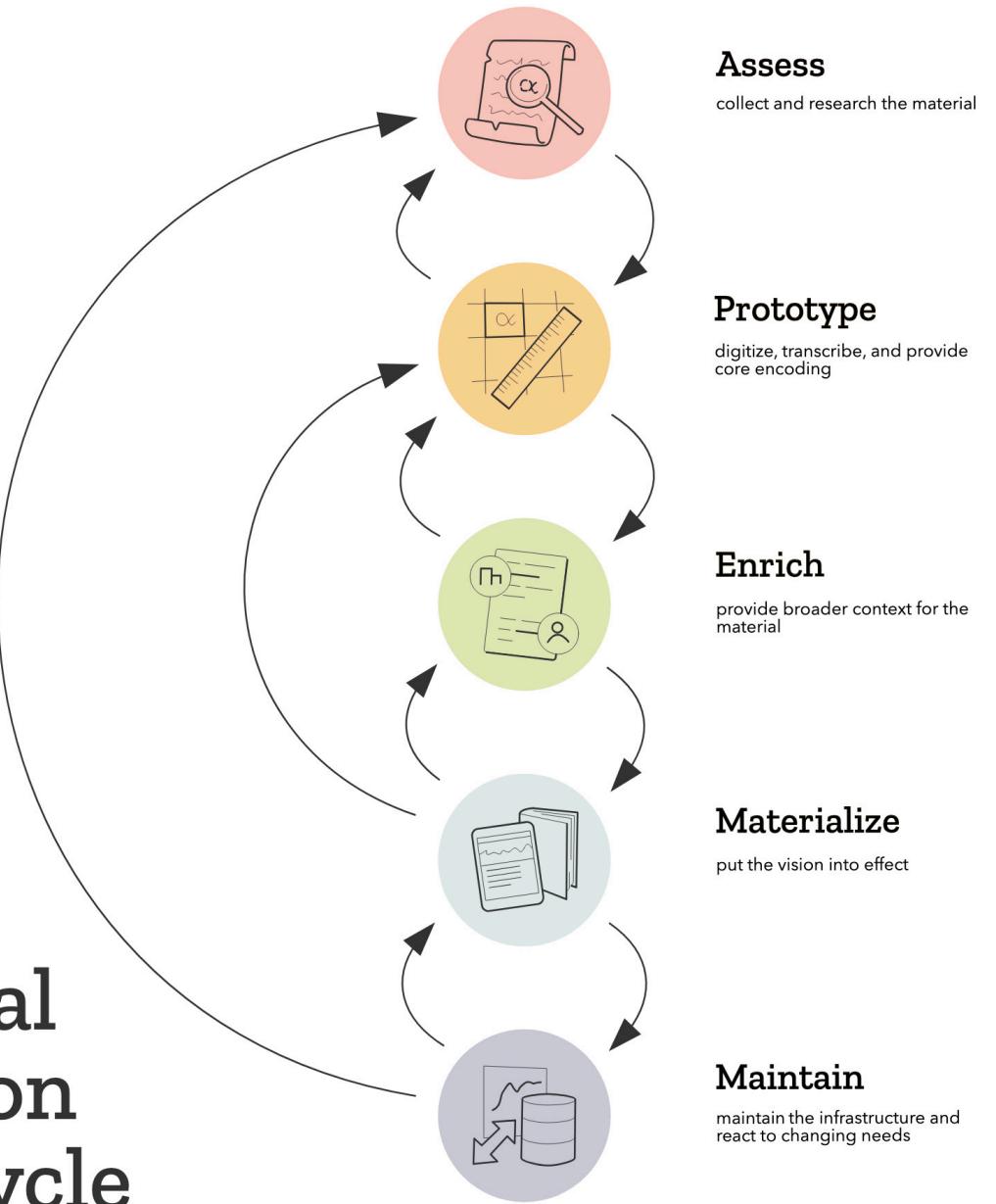


201 202 203 204 205

206 207 208 209 210



# Digital Edition Lifecycle





```
/^Regular[Ex]pression$/
```

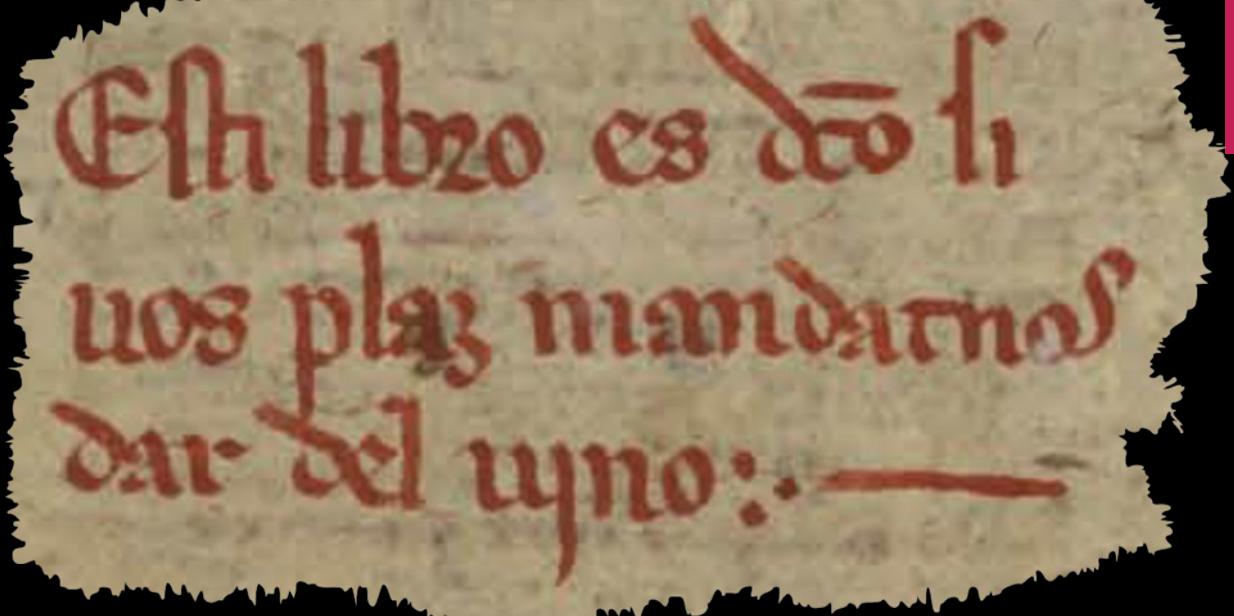
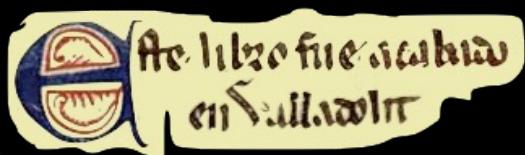


**OSTA** Old Spanish Textual Archive  
Francisco Gago Jover & Javier Pueyo Mena



```
/^Regular[Ex]pression$/
```





-  [josemanuel.fradejas@uva.es](mailto:josemanuel.fradejas@uva.es)
-  [@JMFradeRue](https://twitter.com/JMFradeRue)
-  [jmfradejas@bsky.social](https://jmfradejas@bsky.social)
-  [7partidas.hypotheses.org](https://7partidas.hypotheses.org)
-  [github.com/7partidasdigital](https://github.com/7partidasdigital)